

## **License Information**

**Translation Notes (unfoldWord)** (Hindi) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### योएल 1:1 (#1)

"पतूएल"

पतूएल शब्द एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

अनुवाद में कैसे प्रस्तुत करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "हे पुरानियों, सुनो! हाँ, देश के सब रहनेवालों, कान लगाकर सुनो!"

देखें: समानांतरता

### योएल 1:1 (#2)

"यहोवा का वचन जो"

योएल वचन का उपयोग "सन्देश जो यहोवा ने दिया" के अर्थ में कर रहे हैं, क्योंकि यह सदेशों को संप्रेषित करने के लिये वचनों के प्रयोग के तरीके से जुड़ा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सन्देश जो यहोवा ने दिया"

देखें: लक्षणालंकार

### योएल 1:2 (#2)

"क्या ऐसी बात तुम्हारे दिनों में, या तुम्हारे पुरखाओं के दिनों में कभी हुई है?"

योएल जोर देने के लिये प्रश्नवाचक का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिये प्रश्नवाचक का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसी बात न तो तुम्हारे दिनों में या तुम्हारे पुरखाओं के दिनों में कभी हुई है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

### योएल 1:1 (#3)

"यहोवा का वचन जो"

यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि यहोवा ने किसी प्रकार से भविष्यद्वक्ता योएल से अपनी बात कही या अपना सन्देश संप्रेषित किया। यदि आपकी भाषा में इस वाक्यांश का यही अर्थ नहीं निकलता, तो आप अपनी भाषा का कोई ऐसा मुहावरा उपयोग कर सकते हैं जिसमें यही अर्थ हो या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा का सन्देश जो ... आया" या "सन्देश जो यहोवा ने ... कहा"

देखें: मुहावरा

### योएल 1:2 (#3)

"तुम्हारे दिनों में, या ... के दिनों में"

योएल शब्द **दिनों** का उपयोग एक समय-अवधि के अर्थ में कर रहे हैं, क्योंकि वे दिन को मिलाकर समय की लंबी अवधि बनाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे समय में, या ... के समय में"

देखें: लक्षणालंकार

### योएल 1:2 (#1)

"हे पुरानियों, सुनो, हे देश के सब रहनेवालों, कान लगाकर सुनो"

योएल की सामान्य भूमिका में दी गई चर्चा को देखें कि कैसे इब्रानी कविता मूलतः एक जैसे अर्थ रखने वाले युग्म वाक्यांशों से बनी होती थी। अनुवाद दल के रूप में यह निर्णय लें कि आप योएल की पुस्तक में इस प्रकार की कविता को अपने

### योएल 1:2 (#4)

"तुम्हारे पुरखाओं (पिता)"

मूल भाषा में यहाँ "पिता" शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द का अर्थ सीधे "पुरखाओं" लिखकर व्यक्त किया गया है। योएल उन इस्साएलियों के वास्तविक **पिता** की बात नहीं कर रहे हैं, बल्कि उनके पूर्वजों की बात कर रहे हैं। वह इस शब्द का उपयोग

उनके पूर्वजों के लिये कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे पूर्वजों"

देखें: रूपक

### योएल 1:3 (#1)

"और वे अपने बच्चों से, और फिर उनके बच्चे आनेवाली पीढ़ी के लोगों से"

योएल कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे इसका वर्णन अपने बच्चों से करें, और फिर उनके बच्चे आनेवाली पीढ़ी के लोगों से इसका वर्णन करें"

देखें: पदलोप

### योएल 1:3 (#2)

"अपने बच्चों से ..., और वे अपने बच्चों से, और फिर उनके बच्चे"

मूल भाषा में यहाँ "पुत्रों" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो पुलिंग को दर्शाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ "बच्चों" शब्द का उपयोग किया गया है, जो एक सामान्य लिंग को दर्शाता है। यहाँ पर पुत्रों शब्द का प्रयोग सामान्य अर्थ में हुआ है, जिसमें पुरुष और स्त्री दोनों बच्चे शामिल हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में ऐसी भाषा का उपयोग कर सकते हैं जो स्पष्ट रूप से पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करती हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने बच्चों से ..., और वे अपने बच्चों से, और फिर उनके बच्चे"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

भाषा में यह भेद होता है, तो अपने अनुवाद में बहुवचन रूपों का उपयोग करें।

देखें: 'तुम' के रूप — बहुवचन

### योएल 1:4 (#1)

"जो कुछ गाजाम नामक टिड़ी से बचा; उसे अर्बे नामक टिड़ी ने खा लिया। और जो कुछ अर्बे नामक टिड़ी से बचा, उसे येलेक नामक टिड़ी ने खा लिया, और जो कुछ येलेक नामक टिड़ी से बचा, उसे हासील नामक टिड़ी ने खा लिया है"

योएल यहाँ इन प्रकार के विशेष टिड़ियों की बात नहीं कर रहे हैं। वह इन प्रकार की टिड़ियों को सामान्य रूप से कह रहे हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिये बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ गाजाम नामक टिड़ियों से बचा; उसे अर्बे नामक टिड़ियों ने खा लिया। और जो कुछ अर्बे नामक टिड़ियों से बचा, उसे येलेक नामक टिड़ियों ने खा लिया, और जो कुछ येलेक नामक टिड़ियों से बचा, उसे हासील नामक टिड़ियों ने खा लिया है"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

### योएल 1:4 (#2)

"जो कुछ गाजाम नामक टिड़ी से बचा; उसे अर्बे नामक टिड़ी ने खा लिया। और जो कुछ अर्बे नामक टिड़ी से बचा, उसे येलेक नामक टिड़ी ने खा लिया, और जो कुछ येलेक नामक टिड़ी से बचा, उसे हासील नामक टिड़ी ने खा लिया है"

योएल के सामान्य परिचय में, वाग्मितापूर्ण प्रश्न के रूप पर चर्चा देखें और देखें कि आप अपने अनुवाद में इस वचन को किस प्रकार प्रारूपित कर सकते हैं, यह दर्शनी के लिए कि योएल उस रूप का उपयोग कर रहे हैं।

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

### योएल 1:3 (#3)

"अपने बच्चों से इसका वर्णन करो और वे"

यहाँ आज्ञासूचक वर्णन और अपने शब्द दोनों बहुवचन हैं क्योंकि योएल "पुरनियो" और "रहनेवालो" को सम्बोधित कर रहे हैं जो पिछले वचन में उल्लेखित हैं। इसलिए, यदि आपकी

**योएल 1:4 (#3)**

"जो कुछ गाजाम नामक टिड्डी से बचा; उसे अर्बे नामक टिड्डी ने खा लिया। और जो कुछ अर्बे नामक टिड्डी से बचा, उसे येलेक नामक टिड्डी ने खा लिया, और जो कुछ येलेक नामक टिड्डी से बचा, उसे हासील नामक टिड्डी ने खा लिया है"

गाजाम, अर्बे, येलेक, और हासील शब्द विभिन्न प्रकार के टिड्डियों का वर्णन करते हैं। व्याख्याकार निश्चित नहीं हैं कि ये विशेष रूप से कौन-सी टिड्डियाँ थीं। आप अपने अनुवाद में अधिक सामान्य अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक प्रकार की टिड्डी से जो कुछ बचा, उसे दूसरी प्रकार की टिड्डी ने खा लिया; और उस प्रकार की टिड्डी से जो कुछ बचा, उसे अन्य प्रकार की टिड्डी ने खा लिया"

देखें: अशातों का अनुवाद करें

यह एक ऐसी अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है कि कोई वस्तु अब उपलब्ध नहीं है। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह अब तुम्हारे पीने के लिये उपलब्ध नहीं है"

देखें: मुहावरा

**योएल 1:5 (#3)**

**"तुम को (तेरे मुँह से)"**

मूल भाषा में "तुम्हारे मुँह से" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ "तुम को" वाक्यांश का उपयोग किया गया है। चूँकि योएल लोगों के एक समूह का उल्लेख कर रहे हैं, इसलिए आपकी भाषा में मुँह का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम लोगों को"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

**योएल 1:5 (#1)**

"हे मतवालों, जाग उठो, और रोओ; और हे सब दाखमधु पीनेवालों, नये दाखमधु के कारण हाय, हाय, करो; क्योंकि वह तुम को अब न मिलेगा"

योएल की सामान्य भूमिका में उस चर्चा को देखें जहाँ ऐसे स्थानों का उल्लेख है जहाँ वक्ता पहले परिणाम का वर्णन करते हैं और उसके बाद कारण को बताते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण देता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "नये दाखमधु तुम को अब न मिलेगा, इसलिए हे सब दाखमधु पीनेवालों उसके कारण हाय, हाय, करो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

**योएल 1:5 (#4)**

**"वह तुम को अब न मिलेगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "टिड्डियों के कारण वह तुम को अब न मिलेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**योएल 1:5 (#2)**

**"वह तुम को अब न मिलेगा"**

**योएल 1:6 (#1)**

**"देखो"**

योएल देखो शब्द का उपयोग उस बात का कारण बताने के लिये कर रहे हैं, जिसे उन्होंने पिछले वचन में वर्णित किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "यह इसलिए हुआ क्योंकि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

**योएल 1:6 (#2)****"मेरे देश पर एक जाति ने चढ़ाई की है"**

योएल की सामान्य भूमिका में यात्रा विकरणों की उस चर्चा को देखें, जिनमें ऊँचाई में परिवर्तन को दर्शाया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे देश के विरुद्ध एक जाति ने चढ़ाई की है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**योएल 1:6 (#3)****"एक जाति"**

योएल ऐसे बोल रहे हैं जैसे यह टिड्डियों की झुण्ड सचमुच में एक जाति है, जिसका अर्थ इस सन्दर्भ में "सेना" है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "टिड्डियों के एक बड़े झुण्ड"

देखें: रूपक

**योएल 1:6 (#4)****"मेरे देश"**

चूँकि योएल और जिन लोगों से वह बात कर रहे हैं वे सभी एक ही देश में रहते हैं, इसलिए आपकी भाषा में **मेरे** कहने के बजाय "हमारे" कहना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे देश"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

**योएल 1:6 (#5)****"और ... अनगिनत"**

योएल जोर देने के लिये अतिशयोक्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर देने को एक अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और ... बड़ी संख्या में हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

**योएल 1:6 (#6)****"उसके दाँत सिंह के से, और डाढ़े सिंहनी की सी हैं"**

योएल टिड्डियों का वर्णन ऐसे कर रहे हैं जैसे उनके पास सचमुच में सिंहों और सिंहनियों के दाँत हों। उनका तात्पर्य है कि उनके पास मजबूत दाँत हैं जो सबसे कठोर पौधों को भी चबा सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सिंह या सिंहनी के समान, इन टिड्डियों के पास मजबूत दाँत हैं जो शक्तिशाली रूप से पीसते और चबाते हैं"

देखें: रूपक

**योएल 1:6 (#7)****"उसके दाँत सिंह के से, और डाढ़े सिंहनी की सी हैं"**

ये उसके दाँत सिंह के से, और डाढ़े सिंहनी की सी हैं दो वाक्यांश समान अर्थ व्यक्त करते हैं। योएल इन वाक्यांशों में व्यक्त विचार पर जोर देने के लिये पुनरावृत्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं और जोर को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके दाँत सिंह के दाँतों के समान मजबूत और तेज हैं" या "उसके दाँत, सिंह के दाँतों के समान, किसी भी वस्तु को चीर सकते हैं"

देखें: समानांतरता

**योएल 1:6 (#8)****"और डाढ़े सिंहनी की सी हैं"**

योएल यहाँ एक विशेष स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में एक अलग प्रकार का स्वामित्व रूप अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके पास सिंहनी जैसे डाढ़े हैं"

देखें: स्वामित्व

**योएल 1:7 (#1)****"उसने मेरी दाखलता को उजाड़ दिया, और मेरे अंजीर के वृक्ष को तोड़ डाला है"**

चूँकि योएल और जिन लोगों को वह सम्बोधित कर रहे हैं, वे एक ही फसल खाते हैं, इसलिए आपकी भाषा में **मेरी** की जगह "हमारे" कहना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने हमारी दाखलता को उजाड़ दिया, और हमारे अंजीर के वृक्ष को तोड़ डाला है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

## योएल 1:7 (#2)

**"उसने मेरी दाखलता को उजाड़ दिया"**

मूल भाषा में यहाँ इस शब्द को भाववाचक संज्ञा में लिखा गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को बिना भाववाचक संज्ञा के व्यक्त किया गया है। यदि आपकी भाषा में उजाड़ के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने मेरी दाखलता को नाश कर दिया" या "उसने मेरी दाखलता को बर्बाद कर दिया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

## योएल 1:7 (#3)

**"छीलकर ... छिलने"**

योएल क्रिया "छिल लेना" को दोहरा रहे हैं ताकि वह उस विचार को तीव्र कर सके जो यह व्यक्त करते हैं। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिये शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने इसे पूरी तरह से छिल दिया है"

देखें: पुनरावृत्ति

## योएल 1:7 (#4)

**"उसे गिरा दिया है"**

योएल ऐसे बोल रहे हैं मानो टिड्डियों ने जो पौधे उन्होंने खालिए थे, उन्हें सचमुच **गिरा दिया है**। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे धूक दिया है"

देखें: रूपक

## योएल 1:7 (#5)

**"उसकी डालियाँ ... सफेद हो गई हैं"**

योएल **सफेद हो गई हैं** वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि डालियाँ की छाल छिल दी गई है, क्योंकि छाल के नीचे की लकड़ी सफेद रंग की होती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी डालियाँ की छाल छिल दी गई हैं"

देखें: लक्षणालंकार

## योएल 1:8 (#1)

**"विलाप करो"**

आज्ञा सूचक क्रिया **विलाप करो** स्त्रीलिंग एकवचन है क्योंकि योएल समुदाय से ऐसे विलाप करने को कह रहे हैं जैसे कोई युवती अपने मंगेतर (पति) की मृत्यु पर विलाप करती है। आपकी भाषा में बहुवचन आज्ञा सूचक का प्रयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

## योएल 1:8 (#2)

**"जैसे युवती अपने पति के लिये कमर में टाट बाँधे हुए"**

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि जिस प्रकार एक युवती अपने शोक व्यक्त करने के लिये टाट बाँधती है, उसी प्रकार इस्माएलियों को भी अपना शोक व्यक्त करने के लिये विलाप करना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे एक युवती अपने पति के लिये कमर में टाट बाँधते हुए शोक व्यक्त करती है"

देखें: उपमा

## योएल 1:8 (#3)

**"जैसे युवती ... कमर में टाट बाँधे हुए"**

टाट पहनना, जो कि खुरदरे और असूविधाजनक कपड़े से बना वस्तु होता है, एक प्रतीकात्मक क्रिया है जो शोक को प्रगट करती है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे युवती अपने ... शोक को व्यक्त करने के लिये कमर में टाट बाँधे हुए"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

## योएल 1:8 (#4)

"जैसे युवती ... कमर में टाट बाँधे हुए"

मूल भाषा में यहाँ वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस युवती के समान जो ... कमर में टाट बाँधे हुए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

## योएल 1:8 (#5)

"युवती अपने पति"

योएल यह मानते हैं कि उनके श्रोता समझ जाएँगे कि युवती अपने पति से उनका अर्थ उस मंगेतर से है जिससे एक युवती की सगाई हुई थी। युवती शब्द यह दर्शाता है कि यह स्त्री अभी तक विवाहित नहीं थी, लेकिन इस संस्कृति में सगाई विवाह के समान मानी जाती थी और एक मंगेतर को पति माना जाता था। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस सम्बन्ध को अपनी संस्कृति के विशेष शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "युवती अपने मंगेतर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

यहाँ "युवती" शब्द का उपयोग किया गया है, जो एक व्यक्तिवाचक संज्ञा को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में जवानी के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पुरुष जिससे वह अपनी जवानी में मंगानी कर चुकी थी" या "वह युवक जिससे उसकी सगाई कुमारी के रूप में हुई थी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

## योएल 1:9 (#1)

"न तो अन्नबलि और न अर्ध आता है"

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "टिड्डियों के कारण यहोवा के भवन में न तो अन्नबलि और न अर्ध आता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

## योएल 1:9 (#2)

"यहोवा के भवन में न ... आता है"

न ... आता है वाक्यांश एक अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है कि कोई वस्तु अब उपलब्ध नहीं है। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भवन के लिये न ... उपलब्ध हैं"

देखें: मुहावरा

## योएल 1:8 (#6)

"युवती (जवानी) अपने पति"

मूल भाषा में यहाँ "जवानी" शब्द का प्रयोग किया गया है जो एक भाववाचक संज्ञा को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में

**योएल 1:9 (#3)****"यहोवा के भवन में"**

जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी में चर्चा की गई है, यहाँ और प्रायः इस अध्याय में, योएल **भवन** शब्द का उपयोग "मन्दिर" के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा के मन्दिर में"

देखें: रूपक

**योएल 1:10 (#1)****"खेती मारी गई, भूमि विलाप करती है; क्योंकि अन्न नाश हो गया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "टिड्डियों ने खेत का नाश कर दिया है, भूमि विलाप करती है, क्योंकि टिड्डियों ने अन्न को नाश कर दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**योएल 1:10 (#2)****"खेती (खेत) मारी गई"**

मूल भाषा में यहाँ "खेत" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक स्थानवाचक संज्ञा को दर्शाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ शब्द "खेती" का उपयोग किया गया है, जो एक भाववाचक संज्ञा को दर्शाता है। योएल किसी विशेष **खेत** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका तात्पर्य सामान्य रूप से सभी खेतों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिये बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "खेतों को नाश कर दिया गया है"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

**योएल 1:10 (#3)****"भूमि विलाप करती है"**

योएल **भूमि** के विषय में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जो **विलाप** कर सकती है क्योंकि वह फसलों से खाली है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ

को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि खाली है"

देखें: मानवीकरण

**योएल 1:10 (#4)****"नया दाखमधु सूख गया"**

योएल ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि **नया दाखमधु** जो इस्ताएलियों को इस फसल से मिलती, वह सचमुच सूख गया हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नया दाखमधु ऐसे लुप्त हो गया है जैसे वह भाप बनकर उड़ गया हो" या "नया दाखमधु समाप्त हो गया है"

देखें: रूपक

**योएल 1:10 (#5)****"तेल भी सूख गया है"**

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेल सूख गया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**योएल 1:10 (#6)****"तेल भी सूख गया है"**

यहाँ योएल तेल की आपूर्ति के विषय में बात कर रहे हैं, जो पहले प्रचुर मात्रा में थी और अब **सूख** गई है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेल की आपूर्ति कम हो गई है" या "तेल समाप्त हो गया"

देखें: रूपक

**योएल 1:11 (#1)****"खेती (खेत)"**

मूल भाषा में यहाँ "खेत" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक स्थानवाचक संज्ञा को दर्शाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ "खेती" शब्द का उपयोग किया गया है, जो एक भाववाचक संज्ञा को दर्शाता है। योएल किसी विशेष खेत का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका तात्पर्य सामान्यतः खेतों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिये बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "खेतों"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

## योएल 1:12 (#1)

"दाखलता सूख गई, और अंजीर का वृक्ष कुम्हला गया है अनार, खजूर, सेब"

योएल किसी विशेष दाखलता, अंजीर का वृक्ष, अनार का वृक्ष, खजूर का वृक्ष या सेब का वृक्ष का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। वह इन प्रकार के वृक्षों के विषय में सामान्य रूप से कह रहे हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिये बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाखलताएँ सूख गई हैं और अंजीर के वृक्ष कुम्हला गए हैं। अनार के वृक्ष, साथ ही खजूर और सेब के वृक्ष"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

## योएल 1:12 (#2)

"सूख गए हैं"

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूख गए हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

## योएल 1:12 (#3)

"अंजीर का वृक्ष कुम्हला गया है"

यहाँ योएल अंजीर का वृक्ष की बात कर रहे हैं, जो पहले हरा था और अब कुम्हला गया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंजीर का वृक्ष सूख गया है" या "अंजीर का वृक्ष मर रहा है"

देखें: रूपक

## योएल 1:12 (#4)

"मैदान के सब वृक्ष सूख गए हैं"

योएल जोर देने के लिये अतिशयोक्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर देने को अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैदान के हर प्रकार के वृक्ष सूख गए हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

## योएल 1:12 (#5)

"मनुष्य का हर्ष जाता रहा है"

योएल हर्ष के विषय में ऐसे बोल रहे हैं मानो वह कोई तरल पदार्थ हो जो सचमुच सूख गया हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग अब हर्ष महसूस नहीं करते हैं"

देखें: रूपक

## योएल 1:12 (#6)

"मनुष्य (मनुष्य के पुत्र)"

मूल भाषा में यहाँ "मनुष्य के पुत्र" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जो पुल्लिंग को दर्शाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ सिर्फ़ "मनुष्य" शब्द का उपयोग किया गया है, जो एक सामान्य लिंग को दर्शाता है। यहाँ मनुष्य और पुत्र जैसे पुल्लिंग शब्दों का एक सामान्य अर्थ है, जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में ऐसी भाषा का उपयोग कर सकते हैं जो स्पष्ट रूप से पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करती हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

**योएल 1:13 (#1)****"बाँधकर"**

योएल मानते हैं कि उनके श्रोता समझ जाएँगे कि **बाँधकर** से उनका अर्थ "टाट बाँधना" है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कमर में टाट बाँधकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**योएल 1:13 (#2)****"टाट ओढ़े हुए"**

**टाट ओढ़े हुए** एक प्रतीकात्मक कार्य है जो गहरे विलाप और पश्चाताप का व्यक्त करती है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने गहरे शोक और पश्चाताप को प्रगट करने के लिये टाट पहनकर रात बिताओ"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

**योएल 1:13 (#3)****"अन्नबलि और अर्ध अब नहीं आते"**

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "टिड्डियों ने तुम्हारे परमेश्वर के भवन से अन्नबलि और अर्ध छीन लिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**योएल 1:13 (#4)****"हे मेरे परमेश्वर"**

चूँकि योएल और जिन लोगों से वे सम्बोधित कर रहे हैं, वे सभी एक ही परमेश्वर की आराधना करते हैं, इसलिए आपकी भाषा में **मेरे** की बजाय "हमारे" कहना अधिक स्वाभाविक होगा। भाषाएँ जो इस भेद को स्पष्ट करती हैं, उन्हें "हमारा" का

समावेशी रूप उपयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "हे हमारे परमेश्वर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

**योएल 1:13 (#5)****"तुम्हारे परमेश्वर"**

चूँकि योएल और जिन लोगों से वे सम्बोधित कर रहे हैं, वे सभी एक ही परमेश्वर की आराधना करते हैं, इसलिए आपकी भाषा में **तुम्हारे** की बजाय "हमारे" कहना अधिक स्वाभाविक होगा। भाषाएँ जो इस भेद को स्पष्ट करती हैं, उन्हें "हमारा" का समावेशी रूप उपयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे परमेश्वर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

**योएल 1:14 (#1)****"उपवास का दिन ठहराओ"**

उपवास बिना खाए रहने का समय होता है। इस सन्दर्भ में, बिना खाए रहना उन पापों के लिये शोक व्यक्त करने का एक प्रतीकात्मक कार्य होगा जिनके कारण यहोवा ने इस्साएलियों को दण्ड दिया था। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस कार्य के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पाप के लिये शोक प्रगट करने हेतु उपवास का दिन ठहराओ"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

**योएल 1:14 (#2)****"अपने परमेश्वर"**

चूँकि योएल और जिन लोगों से वे सम्बोधित कर रहे हैं, वे सभी एक ही परमेश्वर की आराधना करते हैं, इसलिए आपकी भाषा में **अपने** के बजाय "हमारे" कहना अधिक स्वाभाविक होगा। वे भाषाएँ जो इस भेद को चिह्नित करती हैं, उन्हें "हमारे" के समावेशी रूप का उपयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे परमेश्वर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

### योएल 1:15 (#1)

#### "उस दिन के कारण हाय"

योएल इस वाक्यांश का प्रयोग एक विस्मयादिबोधक के रूप में कर रहे हैं ताकि गहरी भावना व्यक्त कर सकें। आपकी भाषा में इस गहरी भावना को व्यक्त करने के लिये एक समान वाक्यांश हो सकता है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। यदि नहीं, तो आप कह सकते हैं कि योएल क्या महसूस कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "हाय, कितना भयानक दिन है" या "क्या ही कष्टदायक दिन है"

देखें: विस्मयादिबोधक

### योएल 1:15 (#2)

#### "उस दिन के कारण हाय"

योएल दिन शब्द का उपयोग "इस विशेष संकट के समय" के अर्थ में कर रहे हैं, जैसा कि दिन किसी निश्चित समय अवधि को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के कारण हाय"

देखें: लक्षणालंकार

### योएल 1:15 (#3)

#### "यहोवा का दिन"

योएल दिन शब्द का उपयोग उस समय को दर्शाने के लिये कर रहे हैं जब यहोवा अपने शत्रुओं का न्याय करेंगे और उन्हें दण्डित करेंगे, जैसे कि दिन एक निश्चित समय-अवधि को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह समय जब यहोवा अपने शत्रुओं का न्याय करेंगे और उन्हें दण्डित करेंगे"

देखें: लक्षणालंकार

### योएल 1:15 (#4)

#### "वह सर्वशक्तिमान की ओर से सत्यानाश का दिन होकर आएगा"

यदि आपकी भाषा में सत्यानाश के विचार के लिये एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब सर्वशक्तिमान बहुत सी वस्तुओं का नाश करेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### योएल 1:15 (#5)

#### "सर्वशक्तिमान (शद्वाई)"

मूल भाषा में यहाँ "शद्वाई" शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द का अर्थ सीधे "सर्वशक्तिमान" लिखकर व्यक्त किया गया है। शद्वाई शब्द परमेश्वर का एक अन्य नाम है। कुछ संस्करण इस नाम का अनुवाद "सर्वशक्तिमान" के रूप में करते हैं, जैसा कि आई.आर.वि. में है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

### योएल 1:16 (#1)

#### "क्या भोजनवस्तुएँ हमारे देखते नाश नहीं हुई? क्या हमारे परमेश्वर के भवन का आनन्द और मग्न जाता नहीं रहा?"

योएल जोर देने के लिये प्रश्नवाचक का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिये प्रश्नवाचक का उपयोग नहीं करते, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजनवस्तुएँ हमारे देखते नाश हुईं और हमारे परमेश्वर के भवन का आनन्द और मग्न जाता रहा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

### योएल 1:16 (#2)

#### "क्या भोजनवस्तुएँ हमारे देखते नाश नहीं हुईं"

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या टिड्डियों ने हमारे देखते भोजनवस्तुओं को नाश नहीं किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

## योएल 1:16 (#3)

### "हमारे देखते (आँखों के सामने)"

मूल भाषा में यहाँ "आँखों के सामने" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ "देखते" शब्द का उपयोग किया गया है। योएल आँखों शब्द का उपयोग दृष्टि के अर्थ में कर रहे हैं, क्योंकि आँखों का उपयोग देखने के लिये किया जाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी आँखों के सामने"

देखें: लक्षणालंकार

## योएल 1:16 (#4)

### "हमारे परमेश्वर के भवन का आनन्द और मग्न"

मूल भाषा में यहाँ वाक्य में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ वाक्य पूर्ण रूप से लिखा गया है। योएल कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या हमारे परमेश्वर के भवन का आनन्द और मग्न जाता नहीं रहा"

देखें: पदलोप

## योएल 1:16 (#5)

### "आनन्द और मग्न"

आनन्द और मग्न शब्द समान अर्थ रखते हैं। योएल जोर देने के लिये इन दोनों शब्दों का उपयोग एक साथ कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सारा उत्सव"

देखें: द्विरावृत्ति

## योएल 1:17 (#1)

### "खत्ते गिर पड़े हैं"

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खत्ते गिर पड़े हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

## योएल 1:17 (#2)

### "खेती मारी (सूख) गई"

मूल भाषा में यहाँ "सूख गई" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ "मारी गई" वाक्यांश का उपयोग किया गया है। योएल खेती के विषय में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक तरल पदार्थ हो जो सूख गई हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनाज ऐसे लुप्त हो गया है मानो वह भाप बनकर उड़ गया हो" या "अनाज की आपूर्ति समाप्त हो गई है"

देखें: रूपक

## योएल 1:18 (#1)

### "पशु कैसे कराहते हैं"

मूल भाषा में यह वाक्य विस्मयादिबोधक के रूप में लिखा गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य प्रश्नवाचक रूप में लिखा गया है। योएल इस वाक्यांश का उपयोग एक गहरी भावना व्यक्त करने के लिये कर रहे हैं। आपकी भाषा में इस गहरी भावना को व्यक्त करने के लिये एक समान वाक्यांश हो सकता है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। यदि नहीं, तो आप योएल की भावना को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पशु की दयनीय पुकार को सुनो" या "पशुओं की कराह सुनकर कितना दुःख होता है"

देखें: विस्मयादिबोधक

**योएल 1:18 (#2)****"पशु कैसे कराहते हैं"**

योएल किसी विशेष पशु का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका तात्पर्य सामान्य रूप से सभी पशुओं से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिये बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पशुएँ कैसे कराहते हैं"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

**योएल 1:18 (#3)****"झुण्ड के झुण्ड गाय-बैल विकल हैं"**

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "टिङ्गियों ने झुण्ड के झुण्ड गाय-बैलों को विकल कर दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**योएल 1:18 (#4)****"झुण्ड के झुण्ड भेड़-बकरियाँ पाप का फल भोग रही हैं"**

योएल भूख से मरती भेड़ों के बारे में इस तरह बात कर रहे हैं मानो उन्हें सचमुच दण्ड दी जा रही हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झुण्ड के झुण्ड भेड़-बकरियाँ भूख से मर रहे हैं, ऐसे नाश हो रहे हैं मानो उन्हें दण्ड दिया जा रहा हो"

देखें: रूपक

उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "टिङ्गियों ने झुण्ड के झुण्ड भेड़-बकरियों को पाप का फल दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**योएल 1:19 (#1)****"हे यहोवा, मैं तेरी दुहाई देता हूँ"**

योएल यहाँ परमेश्वर की दुहाई दे रहे हैं, इसलिए उस "आप" का उपयोग करें जो आपकी भाषा में परमेश्वर को सम्बोधित करने के लिये किया जाता है।

देखें: 'तुम' के रूप — औपचारिक या अनौपचारिक

**योएल 1:19 (#2)****"जंगल की चराइयाँ आग का कौर हो गई"**

योएल टिङ्गियों के विनाश के विषय में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे सचमुच आग की तरह चराइयाँ को खा रही हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और टिङ्गियों ने जंगल की चराइयों को खा लिया है"

देखें: रूपक

**योएल 1:19 (#3)****"और मैदान के सब वृक्ष ज्वाला से जल गए"**

योएल किसी विशेष मैदान या ज्वाला का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका अर्थ सामान्य रूप में मैदानों और ज्वालाओं से हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिये बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैदानों के सब वृक्ष ज्वालाओं से जल गए"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

**योएल 1:18 (#5)****"झुण्ड के झुण्ड भेड़-बकरियाँ पाप का फल भोग रही हैं"**

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का

**योएल 1:19 (#4)****"और मैदान के सब वृक्ष ज्वाला से जल गए"**

योएल टिङ्गियों के विनाश के विषय में इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे वह सचमुच वृक्ष को जलाने वाली ज्वाला हो। यदि

आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, टिड्डियों ने मैदान के वृक्ष की सभी पत्तियाँ और छाल खा ली हैं"

देखें: रूपक

## योएल 1:20 (#1)

"तेरे"

तेरे शब्द से योएल यहोवा की ओर संकेत कर रहे हैं, इसलिए जैसे पिछले वचन में "तेरी" का प्रयोग किया गया था, वैसा ही प्रयोग यहाँ भी करें।

देखें: 'तुम' के रूप — औपचारिक या अनौपचारिक

## योएल 1:20 (#2)

"और जंगल की चराइयाँ आग का कौर हो गई"

देखें कि आपने [1:19](#) में इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: रूपक

## योएल 2:1 (#1)

"सियोन में नरसिंगा फूँको; मेरे पवित्र पर्वत पर साँस बाँधकर फूँको"

योएल यह मानकर चल रहा है कि उसके श्रोता समझेंगे कि वह जिन बातों का वर्णन कर रहा है, वे सब इस उद्देश्य से हैं कि एक चेतावनी की ध्वनि दी जाए। आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम लोग सियोन में नरसिंगा फूँको, और मेरे पवित्र पर्वत पर ऊँचे स्वर से पुकारो, ताकि सबको चेतावनी दी जा सके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

## योएल 2:1 (#2)

"नरसिंगा"

एक नरसिंगा एक तुरही है जो मेढ़े के सींग से बनाई जाती है। यदि आपके पाठक नरसिंगों से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में किसी ऐसे वाद्य यंत्र का नाम उपयोग कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानते हों, या फिर आप कोई सामान्य

अभिव्यक्ति भी प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक तुरही" या "एक मेढ़े का सींग"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

## योएल 2:1 (#3)

"नरसिंगा"

शब्द नरसिंगा सामान्य रूप में नरसिंगों को सन्दर्भित करता है, किसी विशेष नरसिंगे को नहीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक अधिक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक नरसिंगा" या "नरसिंगा"।

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

## योएल 2:1 (#4)

"मेरे पवित्र पर्वत पर"

यदि आपकी भाषा में पवित्र के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पवित्र पर्वत पर"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

## योएल 2:1 (#5)

"काँप उठें"

योएल मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि काँप उठें से उनका मतलब भय या भक्ति में कांपना है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भय में कांपना" या "भक्ति में कांपना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

## योएल 2:1 (#6)

"यहोवा का दिन"

देखें कि आपने [1:15](#) में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया।

देखें: लक्षणालंकार

**योएल 2:2 (#1)**

"वह अंधकार और अंधेरे का दिन है, वह बादलों का दिन है और अंधियारे के समान फैलता है"

योएल शब्द **दिन** का उपयोग समय की अवधि के अर्थ में कर रहे हैं, जैसा कि अक्सर दिन किसी निश्चित समय अवधि को दर्शनी के लिए प्रयुक्त होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंधकार और उदासी का समय, बादलों और घने अंधकार का समय"

देखें: लक्षणालंकार

**योएल 2:2 (#2)**

"अंधकार और अंधेरे"

शब्द **अंधकार** और **अंधेरे** समान अर्थ रखते हैं। योएल जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गहरा अंधकार"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

**योएल 2:2 (#3)**

"बादलों का दिन है और अंधियारे के समान"

शब्द **बादलों** और **अंधियारे** समान अर्थ रखते हैं। योएल जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप इस जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत घने बादल"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

**योएल 2:2 (#4)**

"जैसे भोर का प्रकाश पहाड़ों पर फैलता है"

इस तुलना का तात्पर्य यह है कि जैसे भोर का प्रकाश पहाड़ों पर धीरे-धीरे और अविरत रूप से फैलता है, उसी प्रकार टिङ्गियों की सेना भी भूमि पर फैल जाती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे भोर पहाड़ों पर स्थिर और अविरल रूप से फैलती है"

देखें: उपमा

**योएल 2:2 (#5)**

"जैसे भोर का प्रकाश पहाड़ों पर फैलता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे पहाड़ों पर फैलती भोर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**योएल 2:2 (#6)**

"जैसे भोर"

योएल **भोर** शब्द का उपयोग उस प्रकाश के सन्दर्भ में कर रहे हैं जो भोर में दिखाई देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोर की रोशनी की तरह" या "सुबह की शुरुआती धूप की तरह"

देखें: लक्षणालंकार

**योएल 2:2 (#7)**

"एक बड़ी और सामर्थी जाति"

योएल कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक महान और पराक्रमी जाति आ रही है"

देखें: पदलोप

**योएल 2:2 (#8)**

"एक बड़ी और सामर्थी जाति"

शब्द **बड़ी** और **सामर्थी** समान अर्थ रखते हैं। योएल जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अत्यन्त शक्तिशाली जाति"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

**योएल 2:2 (#9)**

"प्राचीनकाल में वैसी कभी न हुई, और न उसके बाद भी फिर किसी पीढ़ी में होगी"

योएल जोर देने के लिए अतिशयोक्ति कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर को अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह इतनी भयानक घटना है, जो अब तक किसी ने नहीं देखी, और कई पीढ़ियों तक फिर कोई इसे नहीं देखेगा!"

देखें: अतिशयोक्ति

**योएल 2:2 (#10)**

"उसके बाद भी फिर किसी पीढ़ी में"

यह एक अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है "बहुत लम्बे समय तक।" आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आने वाली कई पीढ़ियों तक।"

देखें: मुहावरा

**योएल 2:3 (#1)**

"उसके आगे-आगे तो आग भस्म करती जाएगी, और उसके पीछे-पीछे लौ जलाती जाएगी। उसके आगे की भूमि तो अदन की बारी के समान होगी, परन्तु उसके पीछे की भूमि उजाड़ मरुस्थल बन जाएगी, और उससे कुछ न बचेगा"

सर्वनाम उसके और उसके टिह्ही दल को सन्दर्भित करते हैं, जिसे पिछले पद में "जाति" के रूप में वर्णित किया गया है, अर्थात्, एक "सेना।" यह आपकी भाषा में बहुवचन सर्वनामों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके आगे-आगे तो आग भस्म करती जाएगी, और उसके पीछे-पीछे लौ जलाती जाएगी। उनके आगे की भूमि तो अदन की बारी के समान होगी, परन्तु उनके पीछे की भूमि उजाड़ मरुस्थल बन जाएगी, और उनसे कुछ न बचेगा।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

**योएल 2:3 (#2)**

"उसके आगे-आगे तो आग भस्म करती जाएगी, और उसके पीछे-पीछे लौ जलाती जाएगी"

योएल टिह्हियों के द्वारा विनाश के बारे में इस तरह बात कर रहे हैं जैसे कि यह सचमुच एक **आग** हो जो उनके सामने की हर चीज को खा रही है और पीछे **जलती भूमि** छोड़ रही है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "टिह्हियों अपने सामने की सारी हरियाली को ऐसे खा जाती हैं जैसे आग उसे भस्म कर रही हो, और जब वे आगे बढ़ जाती हैं, तो ज़मीन ऐसे दिखाई देती है जैसे वह जलकर राख हो गई हो।"

देखें: रूपक

**योएल 2:3 (#3)**

"उसके आगे-आगे तो आग भस्म करती जाएगी"

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में चर्चा देखें कि कैसे **आगे-आगे** शब्द वाले कई वाक्यांशों का अर्थ होता है "सामने" या "आगे की ओर।" वैकल्पिक अनुवाद: "एक आग उनके सामने भस्म कर रही है।"

देखें: लक्षणालंकार

**योएल 2:3 (#4)**

"सके आगे की भूमि तो अदन की बारी के समान होगी"

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि जैसे अदन का बगीचा अत्यन्त हरा-भरा था, वैसे ही टिह्ही आक्रमण से पहले इसाएल की भूमि हरी-भरी थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके सामने भूमि हरी-भरी है, जैसे अदन का बगीचा।"

देखें: उपमा

**योएल 2:3 (#5)**

"उजाड़ मरुस्थल"

यदि आपकी भाषा में उजाड़ के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक उजाड़ मरुस्थल है।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

**योएल 2:3 (#6)**

"और उससे कुछ न बचेगा"

योएल जोर देने के लिए अतिशयोक्ति कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर देने को अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वास्तव में, इससे बचना अत्यंत कठिन है।"

देखें: अतिशयोक्ति

## योएल 2:3 (#7)

### "और उससे कुछ न बचेगा"

यदि आपकी भाषा में **बचेगा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी इससे बच नहीं सकता" या "कोई भी इससे दूर नहीं रह सकता"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

## योएल 2:4 (#1)

### "उनका रूप घोड़ों का सा है"

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि युद्ध के घोड़ों की तरह, टिड्डे शक्तिशाली और निर दिखाई देते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शक्तिशाली और निर युद्ध के घोड़ों की तरह दिखाई देती हैं।"

देखें: उपमा

## योएल 2:4 (#2)

### "उनका रूप"

चूंकि टिड्डी दल को पद 2 में "जाति" या "सेना" के रूप में वर्णित किया गया है, इसलिए आपकी भाषा में बहुवचन सर्वनाम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या उनका रूप"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

## योएल 2:4 (#3)

### "और वे सवारी के घोड़ों के समान दौड़ते हैं"

इस तुलना का उद्देश्य यह बताना है कि जैसे दौड़ते हुए घोड़े बहुत तेज़ी से चलते हैं और ऐसा प्रतीत होता है कि वे उड़ रहे हों, उसी तरह टिड्डियाँ भी उड़ते समय बहुत तेज गति से चलती हैं। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप इस

बिन्दु को स्पष्ट रूप से प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जैसे दौड़ते हुए घोड़े जो लगभग उड़ते हुए प्रतीत होते हैं, वैसे ही वे उड़ती हैं।"

देखें: उपमा

## योएल 2:5 (#1)

### "उनके कूदने का शब्द ऐसा होता है जैसा पहाड़ों की चोटियों पर रथों के चलने का"

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि जैसे रथ तेज, गड़गड़ाहट जैसी आवाज़ करते हैं, वैसे ही टिड्डियाँ जब जमीन पर चलती हैं तो ज़ोरदार आवाज़ करती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रथों की तरह ज़ोरदार आवाज़ करते हुए, वे पहाड़ियों की चोटियों पर कूदते हैं।"

देखें: उपमा

## योएल 2:5 (#2)

### "या खूँटी भस्म करती हुई लौ का"

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि जैसे आग सूखी घास को तेजी से जलाते हुए चटखने की आवाज करती है, वैसे ही टिड्डियाँ जब पेड़-पौधों को तेजी से खाती हैं तो वैसी ही आवाज़ करती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूखी घास को जलाती हुई आग की लपट जैसी चटकती हुई आवाज़ करते हुए"

देखें: उपमा

## योएल 2:5 (#3)

### "या जैसे पाँति बाँधे हुए बलवन्त योद्धाओं का शब्द होता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे शक्तिशाली लोग युद्ध के लिए पंक्तिबद्ध होकर खड़े हों।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**योएल 2:5 (#4)**

"या जैसे पाँति बाँधे हुए बलवन्त योद्धाओं का शब्द होता है"

योएल कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे शक्तिशाली सेना के युद्ध के लिए पंक्तिबद्ध होने की आवाज़"

देखें: पदलोप

**योएल 2:5 (#5)**

"या जैसे पाँति बाँधे हुए बलवन्त योद्धाओं का शब्द होता है"

इस तुलना का उद्देश्य यह बताना है कि जैसे एक शक्तिशाली सेना जब युद्ध के लिए तैयार हो जाती है तो जोर से गर्जना करती है, उसी तरह टिड़ियाँ भी एक तेज़ और डरावनी आवाज़ कर रही हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे शक्तिशाली लोग युद्ध के लिए पंक्तिबद्ध होकर जोरदार और भयावह गर्जना करते हैं, उसी तरह की तेज़ और डरावनी आवाज़ करते हुए"

देखें: उपमा

**योएल 2:6 (#1)**

"पीड़ित होते हैं"

योएल मानते हैं कि उनके पाठक यह समझेंगे कि **पीड़ित होते हैं** का अर्थ पीड़ा या भय में तड़पना है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पीड़ा में तड़पते और करवटें बदलते हुए" या "भय से छटपटते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**योएल 2:6 (#2)**

"मुख मलिन"

योएल उस संस्कृति में जिस तरह से गोरी त्वचा को सुंदर माना जाता था, उसके संदर्भ में **मुख मलिन** शब्द का उपयोग पीलेपन के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पीला हो जाना"

देखें: लक्षणालंकार

**योएल 2:7 (#1)**

"वे शूरवीरों के समान दौड़ते"

इस तुलना का सार यह है कि टिड़ियाँ योद्धाओं की तरह अदम्य साहस के साथ आगे बढ़ती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शक्तिशाली योद्धाओं की तरह अनवरुद्ध गति से आगे बढ़ते हैं"

देखें: उपमा

**योएल 2:7 (#2)**

"और योद्धाओं की भाँति शहरपनाह पर चढ़ते हैं"

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि जैसे युद्ध में कुशल योद्धा दीवारों को आसानी से पार कर लेते हैं, वैसे ही टिड़े बिना किसी कठिनाई के बाधाओं को पार कर लेते हैं। यदि यह आपके लिए भाषा में सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे युद्ध करने वाले पुरुषों की तरह बिना किसी कठिनाई के दीवारों पर चढ़ जाते हैं"

देखें: उपमा

**योएल 2:7 (#3)**

"योद्धाओं की भाँति"

योएल इस स्वामित्व रूप का उपयोग **योद्धाओं** का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "योद्धा"

देखें: स्वामित्व

**योएल 2:7 (#4)**

"शहरपनाह"

योएल किसी विशेष **शहरपनाह** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। बल्कि वे सामान्य रूप से सभी दीवारों की बात कर रहे हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दीवारें"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

देखें: मुहावरा

**योएल 2:7 (#5)****"वे अपने-अपने मार्ग पर चलते हैं"**

मूल भाषा में यहाँ पुरुष शब्द का उपयोग किया गया परन्तु हिन्दी यहाँ पर वे सर्वनाम का उपयोग करती है इस सन्दर्भ में, पुरुष का अर्थ है "प्रत्येक व्यक्ति" और मार्ग का तात्पर्य उन तरीकों से है जिनसे एक टिड़ी यात्रा कर रही है। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक व्यक्ति अपनी दिशा में" या "प्रत्येक व्यक्ति अपने तरिकों के अनुसार"

देखें: मुहावरा

**योएल 2:7 (#6)****"और कोई अपनी पाँति से अलग न चलेगा"**

योएल टिड़ियों के अपने मार्ग पर बने रहने की बात ऐसे कर रहे हैं, जैसे कि वे मार्ग वास्तव में उन्हें प्रतिज्ञा में मिला हो जिससे वे नहीं हटते और पाँति में चलते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपने मार्ग से नहीं हटते"

देखें: रूपक

**योएल 2:7 (#7)****"और कोई अपनी पाँति से अलग न चलेगा"**

इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियों में इस वाक्यांश के एक वैकल्पिक पाठ पर चर्चा देरखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे अपनी राहों से नहीं मुड़ते हैं"

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

**योएल 2:8 (#1)****"वे एक दूसरे को धक्का नहीं लगाते"**

मूल भाषा में यहाँ पुरुष... भाई शब्द आए हैं जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहाँ, पुरुष का अर्थ है "प्रत्येक" और भाई का अर्थ है "दूसरा।" यह अभिव्यक्ति बताती है कि टिड़े कैसे व्यवस्थित तरीके से चलते हैं। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे एक-दूसरे को धक्का नहीं देते"

**योएल 2:8 (#2)****"वे एक दूसरे को धक्का नहीं लगाते, वे अपनी-अपनी राह पर चलते हैं"**

जैसा कि पिछले खण्ड में, वे का अर्थ "प्रत्येक व्यक्ति" होता है और राह यात्रा की दिशा को सन्दर्भित करता है। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपने-अपने मार्ग में चलते हैं"

देखें: मुहावरा

**योएल 2:8 (#3)****"शस्त्रों का सामना करने से भी उनकी पाँति नहीं टूटती"**

इसका अर्थ हो सकता है: (1) वैकल्पिक अनुवाद: "वे बिना पंक्तियाँ तोड़े शस्त्रों के बीच कूद पड़ते हैं" या (2) वैकल्पिक अनुवाद: "भले ही शस्त्र उनमें से कुछ को मार सकते हैं फिर भी वह झुंड रुके बिना आगे बढ़ता जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**योएल 2:9 (#1)****"वे नगर में इधर-उधर टौड़ते, और शहरपनाह पर चढ़ते हैं; वे घरों में ऐसे घुसते हैं जैसे चोर खिड़कियों से घुसते हैं"**

योएल के सामान्य परिचय में वाग्मितापूर्ण प्रश्न रूप की चर्चा देखें और इस पद को यह दिखाने के लिए कि योएल वाग्मितापूर्ण प्रश्न का उपयोग कर रहे हैं अपने अनुवाद में प्रारूपित करें।

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

**योएल 2:9 (#2)****"वे घरों में ऐसे घुसते हैं जैसे चोर खिड़कियों से घुसते हैं"**

इस तुलना का उद्देश्य यह दिखाना है कि जैसे चोर खिड़कियों के माध्यम से अचानक और बिना पता चले घर में घुस जाते हैं, वैसे ही टिड़ियाँ भी ऐसे तरीकों से घरों में प्रवेश कर जाती हैं जिनकी लोग अपेक्षा नहीं करते, और इसलिए उन्हें रोक नहीं पाते। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जैसे चोर खिड़कियों से चुपचाप और अचानक घर में घुस आते हैं,

वैसे ही टिड्डियाँ भी अनपेक्षित तरीकों से घरों में प्रवेश कर जाती हैं"

देखें: उपमा

### योएल 2:10 (#1)

"उनके आगे पृथ्वी कांप उठती है, और आकाश थरथराता है"

योएल इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे टिड्डी दल इतना शक्तिशाली हो कि वह पृथ्वी को हिला रहा हो और आकाश को कंपा रहा हो। उनका मतलब यह है कि टिड्डियाँ इतनी तेज आवाज़ करती हैं और इतनी कंपन उत्पन्न करती हैं कि ऐसा लगता है मानो वास्तव में धरती और आकाश हिल रहे हों। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे इतनी तेज आवाज़ करती हैं और इतना कंपन उत्पन्न करती हैं कि ऐसा लगता है मानो पृथ्वी कांप रही हो और आकाश थरथरा रहा हो"

देखें: अतिशयोक्ति

### योएल 2:10 (#2)

"सूर्य और चन्द्रमा काले हो जाते हैं"

योएल ऐसे बोल रहे हैं जैसे सूर्य और चन्द्रमा सचमुच काले हो गए हों। उनका मतलब है कि टिड्डी दल उनकी रोशनी को रोक रहा है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "टिड्डी दल सूर्य और चन्द्रमा की रोशनी को रोकता है"

देखें: अतिशयोक्ति

### योएल 2:10 (#3)

"और तारे नहीं झलकते"

योएल तारे के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे जीवित चीजें हों जो अपनी शोभा पुनः प्राप्त कर सकती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तारों की रोशनी अब दिखाई नहीं देती"

देखें: मानवीकरण

### योएल 2:11 (#1)

"अपना शब्द"

योएल शब्द शब्द का उपयोग यहोवा की आज्ञाओं के लिए कर रहे हैं, जैसे कि अधिकारी अपने शब्द का उपयोग आदेश देने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी आज्ञाएँ"

देखें: लक्षणालंकार

### योएल 2:11 (#2)

"उसकी सेना"

योएल शब्द सेना का उपयोग यहोवा की सेना के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी सेना है"

देखें: लक्षणालंकार

### योएल 2:11 (#3)

"अपना वचन"

योएल वचन का उपयोग यहोवा के आदेशों को सन्दर्भित करने के लिए कर रहे हैं, जैसे लोग आदेश या निर्देश देने के लिए शब्दों का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके आदेश"

देखें: लक्षणालंकार

### योएल 2:11 (#4)

"क्योंकि यहोवा का दिन बड़ा और अति भयानक है; उसको कौन सह सकेगा"

योएल जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करना चाहता, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यहोवा का दिन महान और अत्यंत भयावह है, और बहुत ही कम लोग ही उसे सहन कर पाएँगे!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

### योएल 2:11 (#5)

"यहोवा का दिन"

देखें कि आपने 1:15 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया।

देखें: लक्षणालंकार

### योएल 2:12 (#1)

"तो भी," यहोवा की यह वाणी है, " फिरकर मेरे पास आओ"

वाक्यांश यहोवा की वाणी यह दर्शाती है कि यह यहोवा का सीधा उद्धरण है। आप अपनी भाषा में सीधे उद्धरण को प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक तरीका अपना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा कहते हैं, 'फिर भी अब, मेरे पास लौट आओ।'

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

### योएल 2:12 (#2)

"फिरकर"

यहाँ पर **फिरकर** एक बहुवचन आदेश है क्योंकि यहोवा यहूदा के लोगों को सम्बोधित कर रहे हैं। इसी कारण, 13-16 पद में जब योएल बोल रहे हैं, तब भी सभी आदेशात्मक क्रियाएं और "तुम्हारा" जैसे शब्द बहुवचन रूप में हैं। इसलिए, यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, तो अनुवाद में बहुवचन रूपों का उपयोग करें।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

### योएल 2:12 (#1)

"अपने पूरे मन से फिरकर मेरे पास आओ"

यहाँ यहोवा लोगों के अपने पापों से **फिरने** को उसकी ओर लौटने के रूप में प्रस्तुत कर रहे हैं, और वह उनके "मन" का उल्लेख उनके विचारों और मंशाओं का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं, आपके भाषा में यदि इस तरह की बात को व्यक्त करने का कोई स्वाभाविक तरीका है तो आप उसका प्रयोग कर सकते हैं, या फिर आप इसका सीधा अर्थ स्पष्ट रूप से भी बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने विचारों और मंशाओं में मेरी अवज्ञा करने के लिए सच्चे मन से पश्चाताप करो" या "मेरे पास सच्चे और पूर्ण पश्चाताप में लौट आओ"

देखें: रूपक

### योएल 2:12 (#2)

"अपने पूरे मन से"

चूंकि यहोवा लोगों के एक समूह का उल्लेख कर रहे हैं, यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि मन का बहुवचन रूप उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पुरे मनों से"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

### योएल 2:13 (#1)

"अपने वस्त्र नहीं, अपने मन ही को फाड़कर"

योएल इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे लोग सचमुच अपने मन को फाड़ सकते हैं। वह कपड़े फाड़ने के बाहरी शोक प्रकट करने वाले चिन्ह के साथ इसका विरोधाभास दिखा रहे हैं ताकि वह आंतरिक मन-परिवर्तन पर ज़ोर दे सके। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और केवल अपने वस्त्र न फाड़ो; अपने हृदय में मन फिराओ"

देखें: रूपक

### योएल 2:13 (#1)

"अपने वस्त्र नहीं, अपने मन ही को फाड़कर" अपने परमेश्वर यहोवा की ओर फिरो"

कुछ संस्करणों में, पद 12 में शुरू होने वाले उद्धरण को पद 12 के अंत में न रखकर, इस वाक्य के बाद समाप्त किया जाता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप चाहें तो उसमें दिए गए उद्धरण की सीमाओं का पालन कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएल.टी. के समान सीमाओं का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

### योएल 2:13 (#2)

"विलम्ब से क्रोध करनेवाला"

यहाँ, **विलम्ब से क्रोध करनेवाला** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि व्यक्ति गुस्सा होने में धीमा है। यदि इस वाक्यांश का आपकी भाषा में यह अर्थ नहीं है, तो अपनी भाषा से ऐसा कोई मुहावरा उपयोग करें जिसका यह अर्थ हो या अर्थ को सीधे तौर पर बताएं। वैकल्पिक अनुवाद: "धैर्यवान" या "गुस्सा होने में धीमा"

देखें: मुहावरा

### योएल 2:13 (#3)

#### "करुणानिधान"

यदि आपकी भाषा में करुणानिधान के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और अत्यधिक दयालु"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### योएल 2:14 (#1)

#### "क्या जाने वह फिरकर पछताए और ऐसी आशीष दे"

योएल जोर देने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं होता, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कौन जानता है — हो सकता है वह फिर जाए, दया करे, और अपने पीछे एक आशीर्वाद छोड़ जाए"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

### योएल 2:14 (#2)

#### "क्या जाने वह फिरकर पछताए "

शब्द फिरकर और पछताए समान अर्थ रखते हैं। योएल जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप जोर को एकल वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह सचमुच अपना मन बदल सकता है!""

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

### योएल 2:14 (#3)

#### "और ऐसी आशीष दे"

यदि आपकी भाषा में आशीष के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और आशीष दे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### योएल 2:14 (#4)

#### "तुम्हारे परमेश्वर"

चूंकि योएल और जिन लोगों को वे सम्बोधित कर रहे हैं, वे सभी एक ही परमेश्वर की आराधना करते हैं, इसलिए उनकी भाषा में "तुम्हारे" के बजाय "हमारे" कहना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वे भाषाएँ जो इस भेद को चिह्नित करती हैं, उन्हें "हमारे" का समावेशी रूप उपयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे परमेश्वर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करे

### योएल 2:15 (#1)

#### "उपवास"

योएल मानते हैं कि उनके पाठक समझेंगे कि उपवास का उद्देश्य पाप के लिए पश्चाताप प्रकट करना था। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे पश्चाताप को प्रकट करने के लिए एक उपवास"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

### योएल 2:15 (#2)

#### "उपवास का दिन ठहराओ, महासभा का प्रचार करो"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप महासभा के प्रचार का उल्लेख कर सकते हैं और फिर लोगों से उपवास करने के लिए कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक महासभा का प्रचार करो, उपवास का दिन ठहराओ"

देखें: सूचना संरचना

### योएल 2:16 (#1)

#### "पुरनियों को बुला लो; बच्चों और दूधपीउवों को भी इकट्ठा करो"

यहाँ योएल दो बातों का उल्लेख करके उन दोनों छोरों और उनके बीच की हर स्थिति को व्यक्त करना चाह रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी उम्र के लोगों को इकट्ठा करो"

देखें: विभज्योतक

**योएल 2:16 (#1)**

"दूल्हा अपनी कोठरी से, और दुल्हन भी अपने कमरे से निकल आएँ"

योएल का अप्रत्यक्ष अर्थ यह है कि यद्यपि सामान्यतः नवविवाहितों को सार्वजनिक कर्तव्यों से छूट दी जाती है, परन्तु यह एक असाधारण परिस्थिति है जो उनके उपस्थित होने की भी मांग करती है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तक कि नवविवाहित पुरुषों और महिलाओं को भी इन असाधारण परिस्थितियों में सभा में आना चाहिए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**योएल 2:17 (#1)**

"आँगन और देदी के बीच"

योएल मन्दिर के आँगन की इन दो दूर-दराज की चीजों का उल्लेख करके न केवल उन्हीं की बात कर रहे हैं, बल्कि उनके बीच की हर चीज को भी शामिल कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "याजकों के पूरे आँगन में"

देखें: विभज्योतक

**योएल 2:17 (#2)**

"और अपने निज भाग की नामधराई न होने दे"

यदि आपकी भाषा में नामधराई के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और अन्य जातियों को अपने निज भाग पर मिन्दा न करने देना""

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

**योएल 2:17 (#3)**

"अपनी प्रजा"

योएल इसाएलियों के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे सचमुच यहोवा की विरासत हों। योएल का मतलब है कि इसाएली वे लोग हैं जिन्हें यहोवा ने चुना है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जिन्हें आपने चुना हैं"

देखें: रूपक

**योएल 2:17 (#4)**

"न जाति-जाति उपमा देने पाएँ"

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में इस वाक्यांश के एक वैकल्पिक पाठ पर चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि जातियाँ उनके विरुद्ध एक कहावत न बना लें" या "ताकि वे जाति-जाति के लिए उपहास का विषय न बन जाएँ"

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

**योएल 2:17 (#5)**

"जाति-जाति के लोग आपस में क्यों कहने पाएँ, 'उनका परमेश्वर कहाँ रहा?'"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जाति-जाति के लोग आपस में क्यों पूछने पाएँ कि हमारा परमेश्वर कहाँ है?"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

**योएल 2:17 (#6)**

"लोग आपस में क्यों कहने पाएँ"

यहाँ, लोग सामान्य रूप से अन्यजाति लोगों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे एक अलग अभिव्यक्ति के साथ अनुवाद कर सकते हैं या आप एक सर्वनाम का उपयोग भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आपस में क्यों कहने पाएँ"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

**योएल 2:17 (#7)**

"लोगों के बीच ऐसा क्यों कहें?"

योएल जोर देने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करना चाहता है, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को यह कहने की अनुमति न दो।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

**योएल 2:17 (#8)****"उनका परमेश्वर कहाँ रहा?"**

यह उपहास का उदाहरण भी जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहा है। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसका अनुवाद एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका परमेश्वर उनकी परवाह नहीं करता" या "लगता है उनका परमेश्वर बहुत दूर है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

**योएल 2:18 (#1)****"तब यहोवा को अपने देश के विषय में जलन हुई, और उसने अपनी प्रजा पर तरस खाया"**

योएल भविष्य में होने वाली किसी घटना का वर्णन करने के लिए भूतकाल का उपयोग कर रहे हैं, जब लोग मन फिराएंगे। वह ऐसा यह दिखाने के लिए कर सकते हैं कि यह घटना निश्चित रूप से होगी। एक अन्य संभावना यह है कि पद 17 और पद 18 के लिखे जाने के बीच कुछ समय का अंतर रहा हो, और उस समय में लोगों ने सचमुच पश्चाताप कर लिया हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इन दो पदों के अनुवाद में भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं और जोर देने का कोई अन्य तरीका व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा अपने देश के लिए जलन करेंगे, और वह अपनी प्रजा पर दया करेंगे"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

**योएल 2:18 (#2)****"अपने देश के विषय में"**

योएल देश शब्द का उपयोग उन लोगों के सन्दर्भ में कर रहे हैं जो भूमि पर निवास करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने लोगों के लिए"

देखें: लक्षणालंकार

**योएल 2:19 (#1)****"यहोवा ने अपनी प्रजा के लोगों को उत्तर दिया"**

योएल यहाँ भविष्य में होने वाली घटना का वर्णन करने के लिए भूतकाल का उपयोग करते हैं, जब लोग मन फिराएंगे। एक

सम्भावना यह भी है कि लोगों ने पहले ही पश्चाताप कर लिया है और अब योएल यहोवा की प्रतिक्रिया बता रहे हैं। यदि आपने पद 18 में भविष्य काल का उपयोग करने का निर्णय लिया है, तो यहाँ भी ऐसा ही करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा उत्तर देंगे और कहेंगे"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

**योएल 2:19 (#2)****"यहोवा ने अपनी प्रजा के लोगों को उत्तर दिया,"**

मूल भाषा में इस पद की शुरुआत और के साथ होती है परन्तु हिन्दी अनुवाद में ऐसा नहीं है। यह वाक्य **और** से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त करता है। शब्द **उत्तर दिया** यह बताता है कि यहोवा ने यह **क्यों कहा**। वैकल्पिक अनुवाद: "और यहोवा ने उत्तर दिया"

देखें: द्विपद (हैंडियाडिस)

**योएल 2:19 (#3)****"सुनो, मैं अन्न और नया दाखमधु और ताजा तेल तुम्हें देने पर हूँ"**

यह पद यहोवा के सीधे उद्धरण के रूप में आरंभ होता है। आप अपनी भाषा में सीधे उद्धरण को प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक तरीका अपना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा, 'देखो, मैं तुम्हें अन्न, नया दाखमधु और तेल भेजूँगा।'"

देखें: प्रलयक्ष और अप्रलयक्ष उद्धरण

**योएल 2:19 (#4)****"सुनो, मैं ...देने पर हूँ"**

अभिव्यक्ति **सुनो, मैं ...देने पर हूँ** का अर्थ है "मैं करने जा रहा हूँ" जो वर्णित है। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं भेजने वाला हूँ"

देखें: मुहावरा

**योएल 2:19 (#5)****"उन्हें"**

मूल भाषा में यहाँ एक वचन सर्वनाम का उपयोग किया गया है परन्तु हिन्दी अनुवाद बहुवचन का उपयोग करता है। यहोवा इस्साएलियों के लिए जो भेजेंगे, उसका उल्लेख करने के लिए

सर्वनाम उन्हें का उपयोग कर रहे हैं। परन्तु चूंकि वे अन्न, दाखमधु, और तेल की सूची देते हैं, इसलिए आपकी भाषा में बहुवचन सर्वनाम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

## योएल 2:19 (#6)

"मैं भविष्य में अन्यजातियों से तुम्हारी नामधाराई न होने दूँगा"

यदि आपकी भाषा में **नामधाराई** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं अब अन्य राष्ट्रों को तुम्हारा अपमान करने नहीं दूँगा।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

## योएल 2:20 (#1)

"उत्तर"

यहोवा किसी प्रकार की आक्रमणकारी सेना का उल्लेख करने के लिए उत्तर शब्द का उपयोग कर रहे हैं, उस दिशा के साथ संबंध के कारण जिससे अक्सर आक्रमण आते थे। ऐसा लगता है कि यह शब्द जानबूझकर अस्पष्ट है ताकि यह वर्तमान टिड़ी आक्रमण के साथ-साथ "यहोवा के दिन" (पद 11) पर भविष्य के सैन्य आक्रमण का भी उल्लेख कर सके। यदि संभव हो, तो ऐसा शब्द उपयोग करें जो दोनों का उल्लेख कर सके। वैकल्पिक अनुवाद: "आक्रमणकारी"

देखें: लक्षणालंकार

## योएल 2:20 (#2)

"निर्जल और उजाड़ देश"

यदि आपकी भाषा **निर्जल** और **उजाड़** के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हें विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सूखी और उजाड़ भूमि"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

## योएल 2:20 (#3)

"निर्जल और उजाड़ देश"

शब्द **निर्जल** और उजाड़ समान अर्थ रखते हैं। यहोवा जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पूरी तरह से बंजर भूमि"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

## योएल 2:20 (#4)

"उसका अगला भाग तो पूरब के ताल की ओर और उसका पिछला भाग पश्चिम के समुद्र की ओर होगा"

यहोवा आक्रमणकारी सेना या टिड़ी दल के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक वस्तु हो जिसका अगला भाग और पिछला भाग हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दल के सामने के आक्रमणकारी पूर्वी समुद्र में गिरकर मर जाएंगे, और दल के पीछे के आक्रमणकारी पश्चिमी समुद्र में गिरकर मर जाएंगे"

देखें: मानवीकरण

## योएल 2:20 (#5)

"उसका अगला भाग तो पूरब के ताल की ओर और उसका पिछला भाग पश्चिम के समुद्र की ओर होगा"

यहोवा यहूदियों से उनकी अपनी संस्कृति और स्थान के वृष्टिकोण से बात कर रहे हैं। पूरब के ताल से उनका मतलब मृत सागर है, और पश्चिम के समुद्र से उनका मतलब महासागर है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका चेहरा मृत सागर की ओर और उनकी पीठ महासागर की ओर होगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

## योएल 2:20 (#6)

"उससे दुर्गम्य उठेगी, और उसकी सड़ी गम्य फैलेगी"

ये दोनों वाक्यांश एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ पर उसी विचार को अलग शब्दों में दोहराकर जोर देता है। इब्रीनी कविता इस प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और आपके पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा कि अनुवाद में बजाय उन्हें मिलाने के दोनों वाक्यांशों को शामिल किया जाए। हालांकि, अगर यह आपकी भाषा में अस्पष्ट हो सकता है, तो आप वाक्यांशों को

और के अलावा किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक रूप से, आप वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं और जोर को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसकी दुर्गाध उठेगी, हाँ, उसकी गंध फैल जाएगी"

देखें: समानांतरता

## योएल 2:20 (#7)

"क्योंकि उसने बहुत बुरे काम किए हैं"

इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि "उसने किसी तरह अपेक्षा से अधिक किया है।" इसका तात्पर्य यह है कि टिड्डियों के झुण्ड ने संभवतः सामान्य से अधिक फसलें नष्ट की हैं, या भविष्य में आने वाली सेना सामान्य से अधिक विनाशकारी होगी। यदि आपकी भाषा में कोई समान अर्थ वाली अभिव्यक्ति है, तो आप उसका प्रयोग अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अत्यधिक विनाश किया है"

देखें: मुहावरा

## योएल 2:20 (#8)

"क्योंकि उसने बहुत बुरे काम किए हैं"

कुछ संस्करण इस खंड से पहले पद 19 में शुरू होने वाले उद्धरण को समाप्त करते हैं, जबकि अन्य संस्करण इस खंड के बाद उस उद्धरण को समाप्त करते हैं। कुछ अन्य संस्करण इस पद में उस उद्धरण को समाप्त नहीं करते हैं, जिससे यह 3:8 तक जारी रहता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसके उद्धरण सीमाओं का पालन कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप आई.आर.वी. के समान सीमाओं का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

## योएल 2:21 (#1)

"हे देश, तू मत डर; तू मगन हो और आनन्द कर"

योएल देश से ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह कोई व्यक्ति हो जो उन्हें सुन सकता हो। वह ऐसा इसलिए कर रहे हैं ताकि यहोवा देश के लिए जो करेंगे, उसके बारे में अपनी भावनाओं को प्रकट कर सकें। वास्तव में योएल उन लोगों से बात कर रहे हैं जो उन्हें सुन सकते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार की रूपक भाषा को नहीं समझ सकते, तो आप योएल के कहे को

ऐसे अनुवाद कर सकते हैं जैसे वह सीधे यहूदियों से बात कर रहे हों। वैकल्पिक अनुवाद: "हे यहूदा के लोगों, देश में जो कुछ हुआ है उससे मत डरो। मगन हो और आनन्द करो"

देखें: सम्बोधन

## योएल 2:21 (#2)

"मगन हो और आनन्द कर"

शब्द मगन और आनन्द समान अर्थ रखते हैं। योएल जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट हो, तो आप एक ही वाक्यांश के साथ जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़े आनन्द के साथ जश्न मनाओं"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

## योएल 2:21 (#3)

"यहोवा ने बड़े-बड़े काम किए हैं"

योएल भविष्य में होने वाली किसी घटना का वर्णन करने के लिए भूतकाल का उपयोग कर रहे हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि घटना निश्चित रूप से होगी। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा बड़े-बड़े काम करेंगे"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

## योएल 2:21 (#4)

"यहोवा ने बड़े-बड़े काम किए हैं"

इस पद में यह अभिव्यक्ति पहले जैसे अर्थ में नहीं है, बल्कि यह दिखा रही है कि "उन्होंने हमारी अपेक्षा से कहीं बढ़कर भलाई की है।" आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने अद्भुत कार्य किए हैं"

देखें: मुहावरा

## योएल 2:22 (#1)

"हे मैदान के पशुओं, मत डरो"

योएल एक बार फिर मैदान के पशुओं से ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे लोग हों जो उन्हें सुन सकते हैं। वह ऐसा इसलिए कर रहे हैं ताकि अपने यहूदी श्रीताओं को यहोवा द्वारा चरागाहों और पेड़ों को बहाल करने के बारे में अपनी भावनाओं को

प्रभावशाली तरीके से दिखा सकें। यदि आपके पाठक इस प्रकार की आलंकारिक भाषा को नहीं समझ सकते, तो आप योएल के कहे को इस तरह अनुवाद कर सकते हैं जैसे वह सीधे यहूदियों से बात कर रहे हों। वैकल्पिक अनुवाद: "हे यहूदा के लोगों, मैदान के पशुओं के साथ जो होगा, उससे भी तुम मत डरो"

देखें: सम्बोधन

## योएल 2:22 (#2)

"क्योंकि जंगल में चराई उगेगी, और वृक्ष फलने लगेंगे; अंजीर का वृक्ष और दाखलता अपना-अपना बल दिखाने लगेंगी"

योएल भविष्य में होने वाली किसी घटना का वर्णन कर रहे हैं ताकि यह दिखा सकें कि घटना निश्चित रूप से होगी। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगल में चराई उगेगी, और वृक्ष फलने लगेंगे; अंजीर का वृक्ष और दाखलता अपना-अपना बल दिखाने लगेंगी"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

## योएल 2:22 (#3)

"वृक्ष फलने लगेंगे; अंजीर का वृक्ष और दाखलता अपना-अपना बल दिखाने लगेंगी"

योएल किसी विशेष वृक्ष, अंजीर का वृक्ष, या दाखलता का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। वे सामूहिक रूप में इन पौधों का उल्लेख कर रहे हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पेड़ों ने अपने फल दिए हैं, अंजीर के पेड़ों और दाखलताओं ने अपना बल दिखाया हैं"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

## योएल 2:22 (#4)

"अपना-अपना बल"

योएल बल शब्द का उपयोग फसल के अर्थ में कर रहे हैं, भूमि की उस क्षमता के सन्दर्भ में जो फसलें उत्पन्न कर सकती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी फसलें"

देखें: लक्षणालंकार

## योएल 2:23 (#1)

"सियोन के लोगों"

योएल ऐसे बोल रहे हैं जैसे सियोन, जिसका अर्थ यरूशलेम है, वास्तव में उन लोगों की माँ हो जो उस नगर में रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "सियोन के पुत्रों" या "यरूशलेम के नागरिक"।

देखें: रूपक

## योएल 2:23 (#2)

"अपने परमेश्वर"

चूंकि योएल और जिन लोगों को वह सम्बोधित कर रहे हैं, वे सभी एक ही परमेश्वर की आराधना करते हैं, इसलिए उनकी भाषा में बजाय अपने "हमारे" कहना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। भाषाएं जो इस भेद को दर्शाती हैं, उन्हें "हमारे" का समावेशी रूप उपयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे परमेश्वर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

## योएल 2:23 (#3)

"क्योंकि तुम्हारे लिये वह वर्षा, अर्थात् बरसात की पहली वर्षा बहुतायत से देगा"

योएल भविष्य में होने वाली घटना का वर्णन कर रहे हैं ताकि यह दिखा सकें कि घटना निश्चित रूप से होगी। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे तुम्हें न्याय के लिए प्रारंभिक वर्षा देंगे और तुम्हारे लिए वर्षा लाएंगे।"

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

## योएल 2:23 (#4)

"बहुतायत से" (सहायता करेगा)

मूल भाषा में यहाँ सहायता करेगा वाक्य का उपयोग किया है जबकि हिंदी में सरलता से "बहुतायत से देगा" वाक्य का उपयोग किया गया है। यदि आपकी भाषा सहायता करेगा के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी सहायता करेगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

**योएल 2:23 (#5)****"वर्षा"**

योएल किसी विशेष वर्षा का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उसका अभिप्राय सामान्य वर्षा है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बारिश"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

**योएल 2:23 (#6)****"अगली और पिछली वर्षा"**

योएल अपनी संस्कृति और भौगोलिक स्थान के वृष्टिकोण से बोल रहे हैं। **अगली** से उनका मतलब शरद ऋतु की वर्षा है, और **पिछली वर्षा** से उनका मतलब वसंत ऋतु की वर्षा है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शरद ऋतु की वर्षा और वसंत ऋतु की वर्षा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**योएल 2:23 (#7)****"पहले के समान"**

योएल अपनी संस्कृति के वृष्टिकोण से बोल रहे हैं। **पहले के सामान**, इसका अर्थ हो सकता है (1) वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि पहले" या "जैसा कि पहले था" या (2) वैकल्पिक अनुवाद: "साल के पहले महीने में"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**योएल 2:24 (#1)****"और रसकुण्ड नये दाखमधु और ताजे तेल से उमड़ेंगे"**

योएल जोर देने के लिए अतिशयोक्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर देने को अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और कुण्ड बहुत अधिक नए दाखरस और तेल से परिपूर्ण होंगे"

देखें: अतिशयोक्ति

**योएल 2:25 (#2)**

"और जिन वर्षों की उपज...मेरे बड़े दल ने जिसको मैंने तुम्हारे बीच भेजा, खा ली थी, मैं उसकी हानि तुम को भर दूँगा"

यह पद यहोवा से सीधे उद्धरण के रूप में शुरू होता है। आप अपने अनुवाद में इसे दर्शनी के लिए एक स्वाभाविक तरीका अपना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा ने कहा, 'और मैं तुम लोगों के उन वर्षों को पुनःस्थापित करूँगा'

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

**योएल 2:25 (#3)****"वर्षों"**

यहोवा उन वर्षों में उत्पन्न फसलों को सन्दर्भित करने के लिए **वर्षों शब्द** का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फसलें"

देखें: लक्षणालंकार

**योएल 2:26 (#1)****"मेरे बड़े दल ने"**

यहोवा टिड्डियों के झुण्ड के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह सचमुच उनका बड़ा दल हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़ा झुण्ड"

देखें: रूपक

**योएल 2:26 (#2)****"तुम... खाओगे"**

मूल भाषा में खाओगे क्रिया को दोहराया गया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहोवा क्रिया "खाओगे" को दोहरा रहे हैं ताकि वह जिस विचार को व्यक्त कर रहे हैं उसे तीव्र कर सकें। यदि आपकी भाषा में शब्दों को तीव्रता के लिए दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम भरपेट खाओगे"

देखें: पुनरावृत्ति

**योएल 2:26 (#2)****"अपने परमेश्वर यहोवा के नाम"**

यहोवा अपने बारे में तीसरे व्यक्ति में बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे पहले व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा नाम। मैं यहोवा तुम्हारा परमेश्वर हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

**योएल 2:26 (#3)****"नाम"**

यहोवा नाम शब्द का उपयोग चरित्र या प्रतिष्ठा के अर्थ में कर रहे हैं, क्योंकि नाम किसी व्यक्ति की पहचान का प्रतिनिधित्व करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चरित्र" या "प्रतिष्ठा"

देखें: लक्षणालंकार

**योएल 2:26 (#4)****"जिसने तुम्हारे लिये आश्वर्य के काम किए हैं"**

ऐसा लग सकता है कि अभिव्यक्ति जिसने तुम्हारे लिये आश्वर्य के काम किए हैं में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अप्राकृतिक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने तुम्हारे साथ अद्भुत कार्य किए हैं" या "जिसने तुम्हारे लिए अद्भुत चीजें की हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी को स्पष्ट करना

**योएल 2:26 (#5)****"और मेरी प्रजा की आशा फिर कभी न टूटेगी"**

कभी के रूप में अनुवादित शब्द का अर्थ है "अनिश्चित भविष्य के लिए।" वैकल्पिक अनुवाद: "और जब तक कोई कल्पना कर सकता है, मेरे लोग लज्जित नहीं होंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**योएल 2:27 (#1)****"इस्साएल"**

हालांकि यह ठीक-ठीक ज्ञात नहीं है कि योएल ने कहाँ या कब भविष्यवाणी की, वे बँधुआई से पहले यहूदा के दक्षिणी राज्य में या बँधुआई के बाद यहूदा (यहूदिया) प्रांत में रहते थे। इसलिए इस्साएल शब्द का अर्थ शायद उत्तरी राज्य इस्साएल नहीं है। यह यहूदा के लोगों को इस्साएलियों के रूप में सन्दर्भित करता प्रतीत होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्साएल के लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**योएल 2:27 (#2)****"मेरी प्रजा की आशा फिर कभी न टूटेगी"**

जिस शब्द का अनुवाद **फिर कभी** के रूप में किया गया है, उसका अर्थ है "अनिश्चित भविष्य के लिए।" वैकल्पिक अनुवाद: "और जब तक कोई कल्पना कर सकता है, मेरे लोग लज्जित नहीं होंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**योएल 2:28 (#1)****"उन बातों के बाद"**

यहोवा इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं, जिसे वह आगे जाकर वर्णन करेंगे। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

**योएल 2:28 (#2)****"मैं सब प्राणियों पर अपना आत्मा उण्डेलूँगा"**

यहोवा यह कह रहे हैं कि वह सचमुच अपनी आत्मा को एक तरल पदार्थ की तरह उंडेल देंगे। उनका मतलब है कि वह अपनी आत्मा को उदारता से प्रदान करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बहुत से लोगों को उदारता से अपना आत्मा प्रदान करूँगा।"

देखें: रूपक

**योएल 2:28 (#3)****"सब प्राणियों पर"**

मूल भाषा में यहाँ **माँस** शब्द आया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहोवा **माँस** शब्द का उपयोग लोगों के लिए कर रहे हैं, क्योंकि मनुष्य के शरीर माँस से बने होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोगों पर"

देखें: लक्षणालंकार

## योएल 2:28 (#4)

"सब प्राणियों पर"

यहोवा बल देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में **सब** कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप बल देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोगों पर"

देखें: अतिशयोक्ति

## योएल 2:28 (#5)

"तुम्हारे बेटे-बेटियाँ भविष्यद्वाणी करेंगी"

यहोवा किसी चीज़ के दो प्रमुख घटकों की बात कर रहे हैं ताकि इसका मतलब हो कि इसमें शामिल सब कुछ। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे सभी बच्चे भविष्यवाणी करेंगे"

देखें: विभज्योतक

## योएल 2:28 (#6)

"तुम्हारे पुरनिये स्वप्न देखेंगे, और तुम्हारे जवान दर्शन देखेंगे"

यहोवा दो बातों के बारे में चर्चा कर रहे हैं ताकि उनके बीच की हर चीज़ का उल्लेख कर सकें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे सभी उम्र के पुरुष दर्शन देखेंगे"

देखें: विभज्योतक

## योएल 2:28 (#7)

"स्वप्न"

योएल मानते हैं कि उनके श्रोता यह जानेंगे कि **स्वप्न** से उनका मतलब भविष्यवाणी के महत्व वाले सपनों से है। आप इसे

स्पष्ट रूप से कह सकते हैं यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यवाणी के महत्व वाले सपने"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

## योएल 2:29 (#1)

"तुम्हारे दास और दासियों पर भी"

यहोवा दो बातों के बारे बता रहे हैं ताकि उनका और उनके बीच की हर चीज़ का अर्थ स्पष्ट हो सके। यह पद पिछले पद के विचार को जारी रखता है, कि आत्मा विभिन्न प्रकार के लोगों के पास आएगी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, यहाँ तक कि निम्न सामाजिक स्थिति के लोगों और दोनों लिंगों पर भी"

देखें: विभज्योतक

## योएल 2:29 (#2)

"उन दिनों में"

यहोवा **दिनों** शब्द का उपयोग समय की अवधि को दर्शाने के लिए कर रहे हैं, जैसे कि दिन लम्बे समय की अवधि बनाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय"

देखें: लक्षणालंकार

## योएल 2:29 (#3)

"मैं अपना आत्मा उण्डेलूँगा"

देखें कि आपने इसका अनुवाद [2:28](#) में कैसे किया।

देखें: रूपक

## योएल 2:30 (#1)

"मैं... चमत्कार... दिखाऊँगा"

यदि आपकी भाषा में **चमत्कारों** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अद्भुत कार्य करूँगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

**योएल 2:31 (#1)****"सूर्य अंधियारा होगा और चन्द्रमा रक्त सा हो जाएगा"**

यहोवा यह कह रहे हैं कि सूर्य और चन्द्रमा सचमुच अंधकार और लहू में बदल जाएंगे। उनका मतलब है कि वे ग्रहण के दौरान जैसे दिखाई देते हैं, वैसे ही दिखाई देंगे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूर्य और चन्द्रमा ग्रहण के दौरान जैसे दिखाई देते हैं, वैसे ही दिखाई देंगे।"

देखें: रूपक

**योएल 2:31 (#2)****"सूर्य अंधियारा होगा और चन्द्रमा रक्त सा हो जाएगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "सूरज अंधकार में बदल जाएगा और चन्द्रमा रक्त के समान हो जाएगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**योएल 2:31 (#3)****"और चन्द्रमा रक्त सा हो जाएगा"**

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक हो सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और चन्द्रमा रक्त में बदल जाएगा"

देखें: पदलोप

**योएल 2:31 (#4)****"यहोवा के उस बड़े और भयानक दिन के आने से पहले"**

यहाँ, **मुख के सामने वाक्यांश** आया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ "पहले" होता है। यदि इस वाक्यांश का आपकी भाषा में यह अर्थ नहीं है, तो आप अपनी भाषा से ऐसा कोई मुहावरा उपयोग कर सकते हैं जिसका यह अर्थ हो या फिर अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा के महान और भयानक दिन के आने से पहले"

देखें: मुहावरा

**योएल 2:31 (#5)****"यहोवा के उस बड़े और भयानक दिन"**

यहोवा अपने बारे में तीसरे व्यक्ति में बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे पहले व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे महान और भयानक दिन"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

**योएल 2:31 (#6)****"यहोवा के उस बड़े और भयानक दिन"**

देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद [1:15](#) में कैसे किया।

देखें: लक्षणालंकार

**योएल 2:32 (#1)****"और ऐसा होगा (उस समय)"**

मूल भाषा में यहाँ **ऐसा होगा** वाक्यांश आया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहोवा इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नई या विशेष घटना प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं, जिसे वे आगे वर्णन करते हैं। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई या विशेष घटना प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और केवल इतना ही नहीं"

देखें: एक नई घटना का परिचय

**योएल 2:32 (#2)****"जो कोई यहोवा से प्रार्थना करेगा, वह छुटकारा पाएगा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा उन सभी को बचाएंगे जो उनके नाम को पुकारते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**योएल 2:32 (#3)****"यहोवा से"**

मूल भाषा में यहाँ नाम से वाक्यांश आया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहोवा अपने एक पहलू अपने नाम, का उपयोग अपने पूरे स्वरूप को दर्शने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इस अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा पर"

देखें: उपलक्षण

## योएल 2:32 (#4)

### "यहोवा से"

यहोवा अपने बारे में तीसरे व्यक्ति में बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे पहले व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे नाम से"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

## योएल 2:32 (#5)

### "सियोन पर्वत पर, और यरूशलेम में... उद्धार पाएँगे"

यदि आपकी भाषा में उद्धार के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि सियोन पर्वत पर और यरूशलेम में यहोवा लोगों के लिए उद्धार का मार्ग प्रदान करेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

## योएल 2:32 (#6)

### "सियोन पर्वत पर, और यरूशलेम में"

शब्द सियोन पर्वत और यरूशलेम समान अर्थ रखते हैं। यहोवा जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम के पवित्र नगर में"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

## योएल 2:32 (#7)

### "यहोवा के वचन के अनुसार"

यहोवा अपने बारे में तीसरे व्यक्ति में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे पहले व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा मैंने कहा है"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

## योएल 2:32 (#8)

### "जिन बचे हुओं को यहोवा बुलाएगा"

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होंगे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और बचे हुए लोगों में से उद्धार होगा जिन्हें यहोवा बुला रहे हैं"

देखें: पदलोप

## योएल 2:32 (#9)

### "जिन... को यहोवा बुलाएगा"

यहोवा अपने बारे में तीसरे व्यक्ति में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे पहले व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे मैं बुला रहा हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

## योएल 3:1 (#1)

### "क्योंकि सुनो, जिन दिनों में और जिस समय"

यह पद यहोवा के प्रत्यक्ष उद्धरण को जारी रखता है। आप अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण को जारी रखने के लिए स्वाभाविक तरीके का उपयोग कर इसे इंगित करना चाह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने यह भी कहा, 'क्योंकि देखो, उन दिनों में और उस समय'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

## योएल 3:1 (#2)

### "क्योंकि सुनो"

यहोवा अपने श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करने के लिए सुनो शब्द का उपयोग कर रहे हैं कि वह क्या कहने वाले हैं। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब देखिए" या "अब सुनिए"

देखें: रूपक

**योएल 3:1 (#3)****"जिन दिनों में और जिस समय"**

अभिव्यक्तियाँ जिन दिनों में और जिस समय समान अर्थ रखती हैं। यहोवा जोर देने के लिए इन दोनों अभिव्यक्तियों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप एकल वाक्यांश के साथ जोर दे सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह अद्भुत समय आएगा।"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

**योएल 3:1 (#4)****"मैं यहूदा और यरूशलेमवासियों को बँधुवाई से लौटा ले आऊँगा"**

यदि आपकी भाषा में बँधुवाई के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं यहूदा और यरूशलेम के बंदियों को वापस लाऊँगा।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

**योएल 3:1 (#5)****"मैं यहूदा और यरूशलेमवासियों को बँधुवाई से लौटा ले आऊँगा"**

इस वाक्यांश के वैकल्पिक पठन के लिए इस अध्याय की सामान्य टिप्पणी में चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं यहूदा और यरूशलेम के भविष्य को पुनः स्थापित करूँगा।"

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

**योएल 3:2 (#1)****"यहोशापात की तराई"**

शब्द यहोशापात एक तराई का नाम है। आपके अनुवाद में, आप इसे अपनी भाषा में वैसे ही लिख सकते हैं जैसे यह सुनाई देता है, जैसा कि आईआरवी करता है, या आप अपनी भाषा में एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इस नाम का अर्थ व्यक्त करता है, जो है "यहोवा न्याय करता है।"

वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा-न्यायी की तराई"

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

**योएल 3:2 (#2)****"अपनी प्रजा अर्थात् अपने निज भाग इस्ताएल"**

मूल भाषा में इस वाक्य को और शब्द के साथ जोड़ा गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं किया गया है। यहाँ अपनी प्रजा और अपने निज भाग, दोनों वाक्यांश एक ही विचार को व्यक्त करते हैं। वाक्यांश निज भाग यह बताता है कि इसाएली यहोवा के लिए किस प्रकार की प्रजा है। इस संदर्भ में, वाक्यांश निज भाग उस हिस्से को संदर्भित करता है जिसे कोई अपने लिए चुनता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे चुने हुए लोग, इसाएल।"

देखें: द्विपद (हैंडियाडिस)

**योएल 3:2 (#3)****"मेरे देश को बाँट लिया है"**

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और क्योंकि उन्होंने मेरी भूमि बाँट ली है।"

देखें: पदलोप

**योएल 3:3 (#1)****"चिट्ठी"**

यहोवा किसी विशेष चिट्ठी का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका मतलब सामान्यतः "चिट्ठियाँ" हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "चिट्ठियाँ"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

**योएल 3:3 (#2)****"और एक लड़का वेश्या के बदले में दे दिया, और एक लड़की बेचकर"**

शब्द एक लड़का, एक वेश्या, और एक लड़की सामान्यतः लोगों का प्रतिनिधित्व करते हैं, न कि किसी विशेष लड़के, वेश्या या लड़की का। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक अधिक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने लड़कों को वेश्याओं के बदले में बेच दिया, और उन्होंने लड़कियों को बेचा।"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

### योएल 3:4 (#1)

"हे सोर, और सीदोन और पलिश्तीन के सब प्रदेशों, तुम को मुझसे क्या काम? क्या तुम मुझ को बदला दोगे?"

यहोवा जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वास्तव में, सोर, सीदोन, और पलिश्तीन के सभी क्षेत्र, तुम्हारे पास मेरे लिए कुछ भी नहीं है! ऐसा कोई प्रतिदान नहीं है जो आप मुझे वापस करो!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

### योएल 3:4 (#2)

"तुम को मुझसे क्या काम"

यह एक ऐसी अभिव्यक्ति है जिसका उपयोग इस संस्कृति में कोई व्यक्ति आमतौर पर दूसरे व्यक्ति से यह पूछने के लिए करता है कि वह उनसे शत्रुता के साथ क्यों व्यवहार कर रहा है। आपकी भाषा में इसकी एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप साधारण भाषा का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको मुझसे क्या दिक्कत है" या "आप मेरे साथ शत्रुता से क्यों व्यवहार कर रहे हैं"

देखें: मुहावरा

### योएल 3:4 (#3)

"क्या तुम मुझ को बदला दोगे? यदि तुम मुझे बदला भी दो"

यहोवा ऐसे बोल रहे हैं मानो राष्ट्र सचमुच उन्हें उनके साथ किए गए किसी बुरे काम का बदला दे रहे हो। वह पूछ रहे हैं कि क्या उनके मन में उनके प्रति कोई द्वेष है जिसे वे दिखा रहे हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम्हें मुझसे कोई द्वेष है जिसे तुम पूरा कर रहे हो? और अगर तुम मुझसे कोई द्वेष रखते हो?"

देखें: रूपक

### योएल 3:4 (#4)

"शीघ्र ही"

मूलभाषा में यहाँ पर **शीघ्र** और **तेजी** शब्दों का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में सिर्फ **शीघ्र** शब्द का ही उपयोग किया गया है। शब्द **तेजी** से और **शीघ्र** समान अर्थ रखते हैं। यहोवा जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत जल्दी"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

### योएल 3:4 (#5)

"तुम्हारा दिया हुआ बदला, तुम्हारे ही सिर पर डाल दूँगा"

यहोवा एक व्यक्ति के एक हिस्से, उसके **सिर** का उपयोग पूरे व्यक्ति का अर्थ बताने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस अर्थ को एक अधिक सामान्य शब्द के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हारा प्रतिदान तुम्हारे ऊपर डाल दूँगा" या "मैं सीधे तुम्हें वापस कर दूँगा"

देखें: उपलक्षण

### योएल 3:4 (#6)

"तुम्हारे ही सिर पर"

चूंकि यहोवा कई राष्ट्रों का उल्लेख कर रहे हैं, इसलिए आपकी भाषा में **सिर** के बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके सिरों पर"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

### योएल 3:6 (#1)

"यहूदियों और यरूशलेमियों"

मूलभाषा में **यहूदा** के पुत्रों और **यरूशलेम** के पुत्रों वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में **यहूदियों** और **यरूशलेमियों** लिखा है, यह वहाँ के निवासियों को संदर्भित करता है। देखें कि आपने **पुत्रों** का अनुवाद [2:23](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो यहूदा प्रदेश और यरूशलेम नगर में निवास करते थे"

देखें: रूपक

**योएल 3:6 (#2)****"यूनानियों"**

मूल भाषा में यहाँ पर यावान के पुत्रों वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **यूनानियों** शब्द का उपयोग हुआ है। यहाँ शब्द **पुत्र** का अर्थ वास्तविक पहली पीढ़ी के संतान नहीं है, बल्कि "वंशज" है। वाक्यांश **यावान** के पुत्र, यूनानियों को संदर्भित है। वैकल्पिक अनुवाद: "यूनान वासियों को"

देखें: रूपक

**योएल 3:6 (#3)****"यावान"**शब्द **यावान** एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

**योएल 3:6 (#4)****"कि वे अपने देश से दूर किए जाएँ"**

हालांकि यह वाक्यांश एक उद्देश्य या लक्ष्य का वर्णन करता हुआ प्रतीत होता है, यह वास्तव में एक परिणाम का वर्णन कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और परिणामस्वरूप, उन्हें उनके क्षेत्र से बहुत दूर हटा दिया गया।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

**योएल 3:7 (#1)****"इसलिए सुनो" - "बुलाने पर हूँ"**

जैसा कि [2:19](#) में है, इस अभिव्यक्ति का अर्थ है "मैं उनको बुलाने पर हूँ।" आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मैं उन्हें प्रेरित करने जा रहा हूँ।"

देखें: मुहावरा

**योएल 3:7 (#2)****"जहाँ... तुमने उनको बेच दिया"**

यह अभिव्यक्ति अतिरिक्त जानकारी शामिल करती प्रतीत हो सकती है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक

होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें आपने बेचा।"

**देखें:** अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

**योएल 3:7 (#3)****"और तुम्हारा दिया हुआ बदला, तुम्हारे ही सिर पर डाल द्लूँगा"**

देखें कि आपने [3:4](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया।

देखें: उपलक्षण

**योएल 3:7 (#4)****"तुम्हारे ही सिर पर"**

चूंकि यहोवा कई राष्ट्रों का उल्लेख कर रहे हैं, इसलिए आपकी भाषा में "सिर" के बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके सिरों पर"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

**योएल 3:8 (#1)****"बिकवा द्लूँगा"**

मूलभाषा में यहाँ पर **क्योंकि** शब्द का प्रयोग किया गया है, परन्तु हिंदी अनुवाद ऐसा नहीं करता है। यहोवा पिछले पद में वर्णित जानकारी के बारे में अधिक विशिष्ट जानकारी प्रस्तुत करने के लिए **क्योंकि** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तब होगा जब मैं बेचूंगा।"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

**योएल 3:8 (#2)****"यहूदियों के हाथ"**

चूंकि यहोवा लोगों के एक दल का उल्लेख कर रहे हैं, इसलिए आपकी भाषा में **हाथ** के बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के हाथों में"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

**योएल 3:8 (#3)**

**"मैं तुम्हारे बेटे-बेटियों को यहूदियों के हाथ बिकवा दूँगा"**

यहोवा एक व्यक्ति के एक हिस्से, हाथ का उपयोग कर रहे हैं ताकि किसी चीज़ पर अधिकार करने की क्रिया में पूरे व्यक्ति का प्रतिनिधित्व किया जा सके। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस अर्थ को अधिक सामान्य शब्दों के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं तुम्हारे पुत्रों और पुत्रियों को यहूदियों को बेच दूँगा"

देखें: उपलक्षण

**योएल 3:8 (#4)**

**"यहूदियों"**

मूल भाषा में यहाँ पर यहूदियों के पुत्रों के वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में यहाँ पर यहूदियों शब्द का उपयोग हुआ है। यहाँ शब्द पुत्र का अर्थ वास्तविक पहली पीढ़ी की संतान नहीं है, बल्कि "वंशज" है। वाक्यांश यहूदा के पुत्र यहूदियों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा वासी"

देखें: रूपक

**योएल 3:8 (#5)**

**"शबाइयों"**

शब्द शबाइयों एक समूह के लोगों का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

**योएल 3:8 (#6)**

**"जो दूर देश के रहनेवाले हैं; क्योंकि यहोवा ने यह कहा है"**

वाक्यांश क्योंकि यहोवा ने यह कहा है यह दर्शाता है कि यह यहोवा से सीधा उद्धरण है। आप अपनी भाषा में सीधे उद्धरण प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक तरीका अपनाना चाह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दूर देश में," यहोवा कहते हैं।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

**योएल 3:9 (#1)**

**"प्रचार करो"**

आज्ञासूचक प्रचार करो यहाँ बहुवचन है, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह अंतर होता है तो अपने अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग करें। योएल सामान्य रूप से उन सभी को संबोधित कर रहे हैं जो यह प्रचार करने की स्थिति में हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

**योएल 3:9 (#2)**

**"युद्ध की तैयारी करो"**

योएल मानते हैं कि उनके श्रोता यह समझेंगे कि युद्ध की तैयारी करो कहने का अर्थ उन अनुष्ठानों को करना है जिनसे वे युद्ध आरंभ करेंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन अनुष्ठानों को करें जिनसे आप युद्ध आरंभ करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**योएल 3:10 (#1)**

**"अपने-अपने हल की फाल"**

शब्द फाल उन पत्तियों का वर्णन करता है जो हल के लिए होती हैं, जो मिट्टी को तोड़ने के लिए उपयोग की जाती है। यदि आपके पाठक यह नहीं जानते कि फाल क्या है, तो आपके अनुवाद में आप किसी समान वस्तु के नाम का उपयोग कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानेंगे, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके हल के फाल" या "आपके कृषि उपकरण"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

**योएल 3:10 (#2)**

**"अपनी-अपनी हँसिया"**

अभिव्यक्ति हँसिया घुमावदार पत्ती का वर्णन करती है जो पैड़ों और बेलों को छाटने के लिए उपयोग की जाती है। यदि आपके पाठक यह नहीं जानते कि हँसिया क्या है, तो आपके अनुवाद में आप किसी समान वस्तु के नाम का उपयोग कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानेंगे, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके घुमावदार छंटाई की पत्ती" या "आपके बागवानी उपकरण"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

**योएल 3:10 (#3)**

"जो बलहीन हो वह भी कहे, मैं वीर हूँ"

मूलभाषा में यहाँ पर वाक्य में उद्धरण के भीतर उद्धरण का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं किया गया है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कमजोर कहें कि वे शक्तिशाली हैं"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

**योएल 3:10 (#4)**

"बलहीन"

योएल एक विशेष प्रकार के व्यक्ति के लिए संज्ञा के रूप में विशेषण **बलहीन** का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस विशेषण का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी जो कमजोर है"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

**योएल 3:11 (#1)**

"फुर्ती करके आओ"

मूलभाषा में यहाँ पर दो शब्दों को **और** शब्द से जोड़कर वाक्यांश बनाया गया है, किन्तु हिंदी अनुवाद ऐसा नहीं करता है। यह वाक्यांश **और** से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक विचार व्यक्त करता है। शब्द **फुर्ती** यह बताता है कि राष्ट्रों को किस प्रकार **आना** चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "शीघ्र आओ"

देखें: द्विपद (हेन्डियाडिस)

**योएल 3:12 (#1)**

"जाति-जाति के लोग उभरकर चढ़ जाएँ"

अधिकांश संस्करण पद 12 और 13 को यहोवा का प्रत्यक्ष उद्धरण मानते हैं, लेकिन कुछ ऐसा नहीं करते। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसकी उद्धरण सीमाओं का पालन करना चाहेंगे। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी/आईआरवी के समान सीमाओं का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

**योएल 3:12 (#2)**

"यहोशापात की "तराई"

देखें कि आपने इस नाम का अनुवाद [3:2](#) में किस प्रकार किया है।

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

**योएल 3:12 (#3)**

"मैं... न्याय करने को बैठूँगा"

**न्याय करने को बैठूँगा** का अर्थ है एक प्रतीकात्मक क्रिया के रूप में बैठना जो निर्णय लेने के लिए आधिकारिक पद ग्रहण करने का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं न्यायी के रूप में अपना स्थान ग्रहण करूँगा"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

**योएल 3:13 (#1)**

"हँसुआ लगाओ, क्योंकि खेत पक गया है"

यहोवा ऐसा कह रहे हैं मानो वह सचमुच चाहते हैं कि 3:11 में उल्लेखित "शूरवीर" खेत की कटाई करें। उनका मतलब है कि वह चाहते हैं कि वे राष्ट्रों को दण्डित करें। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राष्ट्रों पर प्रहार करो, जैसे कटाई करने वाले अनाज को दरांती से काटते हैं!"

देखें: रूपक

**योएल 3:13 (#2)**

"हँसुआ लगाओ"

यहोवा हँसुआ इस्तेमाल करने के लिए किसी व्यक्ति द्वारा की जाने वाली पहली क्रिया, **लगाने** का प्रयोग, उसके इस्तेमाल की पूरी क्रिया को दर्शने के लिए कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दरांती का प्रयोग करो"

देखें: उपलक्षण

**योएल 3:13 (#3)**

"हँसुआ लगाओ"

यहोवा किसी विशेष हँसुए का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। वह उन हँसुओं की बात कर रहे हैं जो पद 11 के उनके "शूरवीरों" के पास प्रतीकात्मक रूप से हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने हँसुओं का उपयोग करें"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

### योएल 3:13 (#4)

#### "लगाओ"

आज्ञासूचक लगाओ, आओ और रौदों यहाँ बहुवचन में हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग करें। ये आदेश 3:11 में उल्लेखित "शूरवीरों" को संबोधित करते प्रतीत होते हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

### योएल 3:13 (#5)

#### "आओ, दाख रौदो, क्योंकि हौज भर गया है"

यहोवा ऐसे बोल रहे हैं मानो वह सचमुच चाहते हों कि वे "शूरवीर" दाखों को रौदे। एक बार फिर उनका मतलब यही है कि वह चाहते हैं कि वे राष्ट्रों को दण्ड दें। अगर आपकी भाषा में यह ज्यादा स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, आओ और राष्ट्रों को दण्ड दो, जैसे ही जैसे कटनी करने वाले दाखमधु के कुण्ड में दाखों को रौदते हैं"

देखें: रूपक

### योएल 3:13 (#6)

#### "क्योंकि उनकी बुराई बहुत बड़ी है"

यदि आपकी भाषा में बुराई के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे अत्यंत दुष्ट हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### योएल 3:14 (#1)

#### "निबटारे की तराई में भीड़ की भीड़ है"

योएल व्यक्त विचार को तीव्र करने के लिए भीड़ शब्द को दोहरा रहे हैं। यदि आपकी भाषा में तीव्रता के लिए शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निबटारे की तराई में विशाल भीड़"

देखें: पुनरावृत्ति

### योएल 3:14 (#2)

#### "निबटारे की तराई में भीड़ की भीड़ है"

योएल कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निबटारे की तराई में बहुत से लोग हैं"

देखें: पदलोप

### योएल 3:14 (#3)

#### "निबटारे की तराई में"

यदि आपकी भाषा में निबटारे के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तराई में जहाँ मैं उनके भविष्य का निर्णय करूँगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### योएल 3:15 (#1)

#### "सूर्य और चन्द्रमा अपना-अपना प्रकाश न देंगे, और न तारे चमकेंगे"

ये 2:10 में आए वाक्यांश के ही समान वाक्यांश हैं, जहाँ योएल ने उनका उपयोग सूर्य, चन्द्रमा और तारों के प्रकाश को अवरुद्ध करने वाले टिड्डियों के झाण्ड का वर्णन करने के लिए किया था। यहाँ, योएल के अतीतम न्याय के वर्णन में, ये वाक्यांश: (1) एक शाब्दिक अर्थ हो सकते हैं, जो यह वर्णन करते हैं कि इतिहास के अंत में सृष्टि कैसे विघटित हो जाएगी। देखें यूएसटी। या (2) पृथ्वी के शासकों और राष्ट्रों की शक्ति खोने का प्रतीक हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा की शक्ति के सामने सभी सांसारिक शक्तियाँ फीकी पड़ जाती हैं"

देखें: रूपक

**योएल 3:15 (#2)****"न तारे चमकेंगे"**

देखें कि आपने [2:10](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया।

देखें: मानवीकरण

**योएल 3:16 (#1)****"यहोवा सिथ्योन से गरजेगा"**

योएल ऐसा कह रहे हैं कि यहोवा सचमुच एक सिंह की तरह गरजेंगे। उनका मतलब है कि यहोवा अपने न्याय को शक्तिशाली रूप से घोषित करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा सिथ्योन से अपने न्याय को शक्तिशाली रूप से घोषित करेंगे, जैसे एक सिंह शक्तिशाली रूप से गर्जता है"

देखें: रूपक

**योएल 3:16 (#2)****"और आकाश और पृथ्वी थरथारएँगे"**

योएल ऐसे बोल रहे हैं जैसे आकाश और पृथ्वी सचमुच हिल जाएँगे। यह हो सकता है: (1) एक वास्तविक विवरण कि इतिहास के अंत में सृष्टि कैसे विघटित हो जाएगी। देखें यूएसटी। या (2) एक प्रतीकात्मक विवरण कि पृथ्वी और आकाश की शक्तियाँ यहोवा की शक्ति के सामने झुक जाएंगी। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, पृथ्वी और आकाश की शक्तियाँ यहोवा की शक्ति के सामने झुक जाएंगी"

देखें: रूपक

**योएल 3:16 (#3)****"परन्तु यहोवा अपनी प्रजा के लिये शरणस्थान और इस्माएलियों के लिये गढ़ ठहरेगा"**

योएल यहोवा को एक **शरणस्थान** और एक **गढ़** के रूप में वर्णित कर रहे हैं। उनका मतलब है कि यहोवा अपने लोगों की रक्षा करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन यहोवा अपने लोगों की रक्षा करेंगे, हाँ, वह इस्माएलियों की सुरक्षा करेंगे"

देखें: रूपक

**योएल 3:16 (#4)****"इस्माएलियों"**

मूलभाषा में यहाँ पर **इस्माएल** के पुत्रों वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **इस्माएलियों** शब्द का उपयोग किया गया है। देखें कि आपने पुत्रों शब्द का [2:23](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल के लोग"

देखें: रूपक

**योएल 3:17 (#1)****"इस प्रकार तुम जानोगे"**

यह पद यहोवा के प्रत्यक्ष उद्धरण के साथ आरंभ होता है। आप चाहें तो अपने अनुवाद में प्रत्यक्ष उद्धरणों को अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके से पेश करते हुए, इसका संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कहते हैं, 'तब तुम जान जाओगे'"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

**योएल 3:17 (#2)****"अपने पवित्र पर्वत"**

यदि आपकी भाषा में **पवित्र** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा पवित्र पर्वत"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

**योएल 3:18 (#1)****"और उस समय"**

कुछ संस्करण इस पद को 3:17-21 में यहोवा के प्रत्यक्ष उद्धरण का हिस्सा नहीं मानते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसकी उद्धरण सीमाओं का पालन करना चाहेंगे। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी के समान सीमाओं का उपयोग करना चाह सकते हैं।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

**योएल 3:18 (#2)****"उस समय"**

मूलभाषा में यहाँ पर **दिन** शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **समय** शब्द का उपयोग किया गया है। यहोवा **दिन** शब्द का उपयोग एक विशिष्ट समय का अर्थ देने के लिए कर रहे हैं, जैसे कि दिन एक विशिष्ट समयावधि होती है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस वक्त"

देखें: लक्षणालंकार

### योएल 3:18 (#3)

"पहाड़ों से नया दाखमधु टपकने लगेगा, और टीलों से दूध बहने लगेगा"

यहोवा **पहाड़ों** और **टीलों** को **दाखमधु** और **दूध** उत्पन्न करने वाला बता रहे हैं। उनका अर्थ है कि भूमि अत्यंत उपजाऊ होगी। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ों पर दाखलताएँ बहुतायत से दाखमधु के लिए दाख उत्पन्न करेंगी, और टीलों पर चरागाह मवेशियों को पोषण देंगे जो बहुत सारा दूध देंगे"

देखें: रूपक

### योएल 3:18 (#4)

"एक सोता फूट निकलेगा"

मूलभाषा में यहाँ **फूट जाएगा** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **फूट निकलेगा** वाक्यांश का उपयोग किया गया है। ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आएगा" कह सकती है बजाय **जाएगा**। वैकल्पिक अनुवाद: "और एक झरना निकल आएगा"

देखें: जाएँ और आएँ

### योएल 3:18 (#5)

"एक सोता"

यहोवा **सोता** शब्द का उपयोग एक सोत से आने वाले पानी के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सोत से पानी"

देखें: लक्षणालंकार

### योएल 3:18 (#6)

"यहोवा के भवन में से"

देखें कि आपने [1:9](#) में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा के मंदिर से"

देखें: रूपक

### योएल 3:18 (#7)

"शित्तीम की घाटी"

**शब्द शित्तीम** एक घाटी का नाम है। आपके अनुवाद में, आप इसे अपनी भाषा में उसी तरह लिख सकते हैं जैसा यह सुनाई देता है, जैसा कि यूएलटी करता है, या आप अपनी भाषा से कोई ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इस नाम का अर्थ व्यक्त करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "बबूल की घाटी"

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

### योएल 3:19 (#1)

"मिस्र उजाड़... हो जाएगा"

यदि आपकी भाषा में **उजाड़** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र वीरान हो जाएगा।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### योएल 3:19 (#2)

"यहूदियों पर उपद्रव करने के कारण"

यहोवा इस स्वामित्व रूप का उपयोग **यहूदियों** द्वारा की गई **हिंसा** के लिए नहीं, बल्कि उनके विरुद्ध की गई हिंसा का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस हिंसा के लिए जो उन्होंने यहूदियों के खिलाफ की"

देखें: स्वामित्व

### योएल 3:19 (#3)

"निर्दोष की हत्या की"

मूल भाषा में **लहू बहाया** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **हत्या की** वाक्यांश का उपयोग हुआ

है। यहोवा लहू शब्द का उपयोग लोगों के जीवन के लिए कर रहे हैं, यह दर्शाने के लिए कि जब लोग मारे जाते हैं तो उनका लहू बहाया जा सकता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निर्देश लोगों को मार दिया"

देखें: लक्षणालंकार

## योएल 3:19 (#4)

"उनके देश में"

शब्द उनके संदर्भित कर सकता है: (1) यहूदियों, और इसका अर्थ होगा कि हिंसा यहूदा में की गई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा के देश में" या (2) मिस्र और एदोम, और इसका अर्थ होगा कि हिंसा उन देशों में की गई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी भूमि में"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

## योएल 3:20 (#1)

"यहूदा"

यहोवा यहूदा में निवास करने वाले लोगों को संदर्भित करने के लिए यहूदा शब्द का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा के लोग"

देखें: लक्षणालंकार

## योएल 3:20 (#2)

"यरूशलेम पीढ़ी-पीढ़ी तक"

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और यरूशलेम पीढ़ी दर पीढ़ी बसा रहेगा"

देखें: पदलोप

## योएल 3:20 (#3)

"पीढ़ी-पीढ़ी"

[2:2](#) में अभिव्यक्ति की तरह, इसका अर्थ है "बहुत लंबे समय के लिए"। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो

सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आने वाली सभी पीढ़ियों के लिए"

देखें: मुहावरा

## योएल 3:21 (#1)

"क्योंकि उनका खून, जो अब तक मैंने पवित्र नहीं ठहराया था, उसे अब पवित्र ठहराऊँगा"

इस वाक्यांश के वैकल्पिक पठन के लिए इस अध्याय की सामान्य टिप्पणी में चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं उनके लहू का प्रतिशोध लूँगा {जिसका} मैंने प्रतिशोध नहीं लिया है"

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

## योएल 3:21 (#2)

"उनका खून"

यहोवा शब्द खून का उपयोग लोगों की मौतों के लिए कर रहे हैं, क्योंकि यह खून के नुकसान से जुड़ा होता है जो आमतौर पर तब होता है जब लोग हिंसक तरीके से मरते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी मौतें"

देखें: लक्षणालंकार

## योएल 3:21 (#3)

"क्योंकि यहोवा सिय्योन में वास किए रहता है"

कुछ संस्करण इस खण्ड को 3:17-21 में यहोवा के प्रत्यक्ष उद्धरण का हिस्सा नहीं मानते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसकी उद्धरण सीमाओं का पालन करना चाहेंगे। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी के समान सीमाओं का उपयोग करना चाहेंगे।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

## योएल 3:21 (#4)

"क्योंकि यहोवा सिय्योन में वास किए रहता है"

यहोवा अपने बारे में तृतीय पुरुष में बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं सिय्योन में निवास करता हूँ"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष